

颶風歲月

Em Tempo de Tufões

Exposição de Documentos Históricos de Macau

The Times of Typhoon

Exhibition of Macao's Archival Materials

澳門檔案資料展

蘇荃良題





澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



澳門歷史檔案館
ARQUIVO HISTÓRICO DE MACAU

颶風歲月

澳門檔案資料展

茹荃良題

Em Tempo de Tufões

Exposição de Documentos Históricos de Macau

The Times of Typhoon

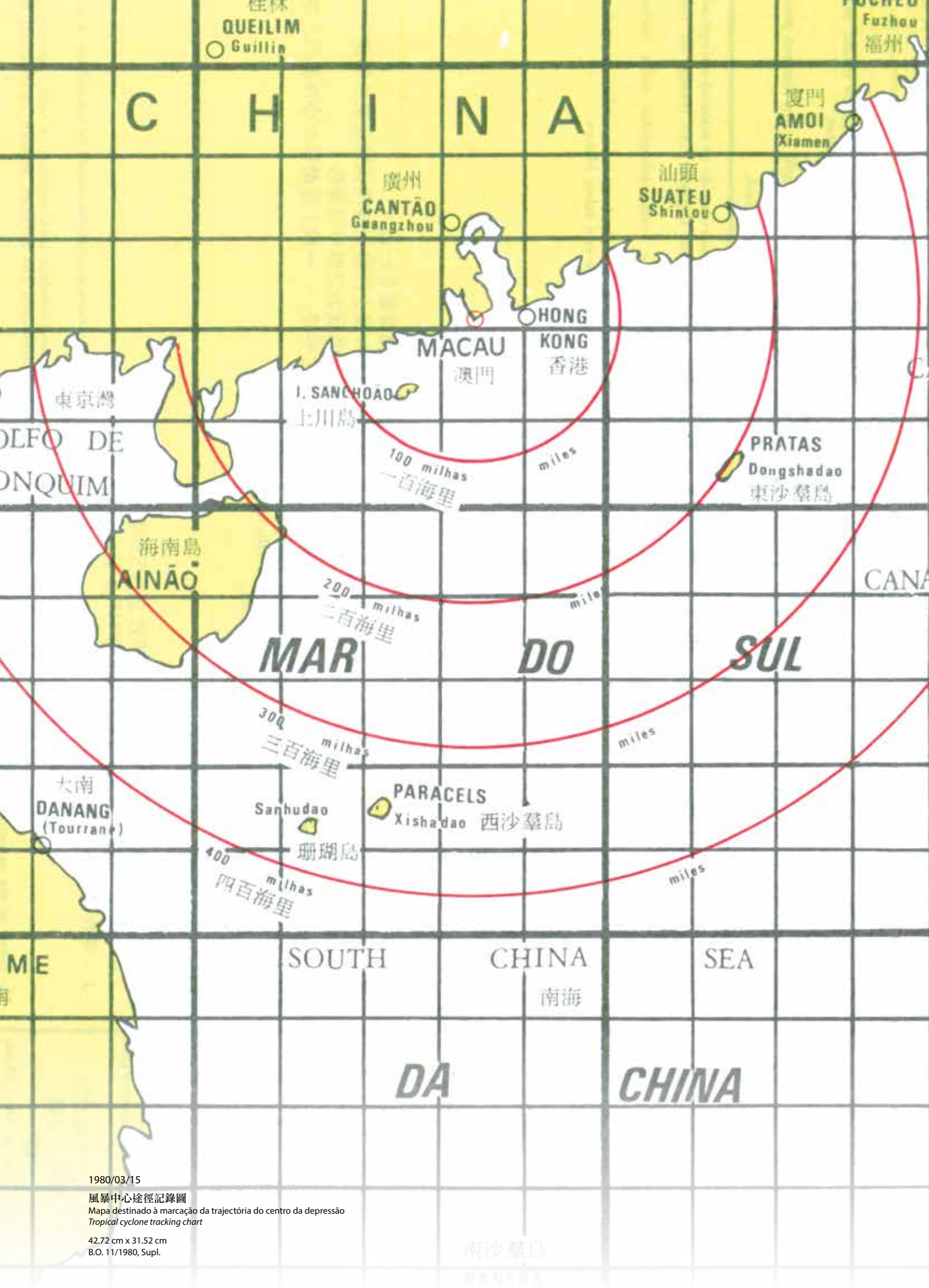
Exhibition of Macao's Archival Materials

2014

目錄
Índice / Index

T	序言 Introdução <i>Introduction</i>	5
L	颱風警報信號 Sinais de Tufão <i>Typhoon Warning Signals</i>	7
◆	1874年甲戌風災 A Calamidade do Tufão de 1874 <i>The Catastrophic Typhoon of 1874</i>	17
▲	回顧歷年風災 Retrospectiva dos Desastres das Tempestades <i>A Look Back at Major Storms in History</i>	33
▼	颱風預防與災後救濟 Prevenção de Tufões e Socorro após Desastres <i>Preventive and Relief Measures</i>	87





T 序言 Introdução / Introduction

檔案，是人們社會活動最為真實的記錄，是前人生活的印記，後人參考的鏡子。它除了是珍貴的歷史記憶外，也與我們的生活息息相關，一張照片、一篇文字，看似平常，卻可能是故事的源頭、事實的真相。

今次展覽的主題「颱風」，是每年澳門最常見的自然災害。一八七四年的「甲戌風災」是澳門歷史上破壞最嚴重，人員傷亡最多的一個颱風。透過今次所展出的照片和檔案，讓我們重新見證「甲戌風災」和近百年來在重大颱風影響下的澳門社會狀況，以及澳門的颱風警報信號和民防工作的歷史演變。讓大家了解過去的時，也警惕自然災害可能會造成的傷害，反思城市發展與大自然的關係。

本書「颱風歲月——澳門檔案資料展」，選錄了澳門歷史檔案館館藏有關颱風的文字和圖像資料，期望通過對珍貴檔案資源集結成冊，加深大眾對這段歲月的認識，並供參考研究。

Arquivos são registos autênticos de actividades da sociedade humana, testemunhos das conquistas dos antepassados e inspiração para as futuras gerações. Além de serem uma herança cultural preciosa, os arquivos estão intimamente relacionados com a nossa vida diária. Uma fotografia ou um registo que parecem insignificantes à primeira vista podem contar uma história importante ou a verdade da história.

O “Tufão” é o tema desta exibição, sendo o desastre natural mais comum que ameaça Macau. A Calamidade do Tufão de 1874 foi o tufão que deixou Macau com os prejuízos mais graves e maior número de vítimas. Com fotografias e registos, esta exposição oferece uma retrospectiva dos momentos em que a sociedade de Macau foi atingida pelo tufão catastrófico em 1874 e por outros grandes tufões no século passado. Também através desta mostra os visitantes podem aprender mais sobre o desenvolvimento de sinais de alerta de tufão e as capacidades da protecção civil ao longo da história. Espera-se que um olhar para o passado possa aumentar a consciência sobre os riscos de desastres naturais e nos leve a uma reflexão sobre a relação entre desenvolvimento urbano e meio ambiente natural.

Este guia adicional, concebido como um roteiro para a presente mostra — “Em Tempo de Tufões—Exposição de Documentos Históricos de Macau”, visa através de documentos escritos e iconográficos do Arquivo Histórico de Macau, patentear ao público fontes importantes para a investigação e uma melhor compreensão da História de Macau.

Archives are records that give the most authentic account of activities of human society. They are traces of the past and inspiration to the future. In addition to being a source of precious historical memory, archives are closely related to our daily lives. A photograph or a text which looks ordinary at first glance may tell a compelling story or the truth of facts.

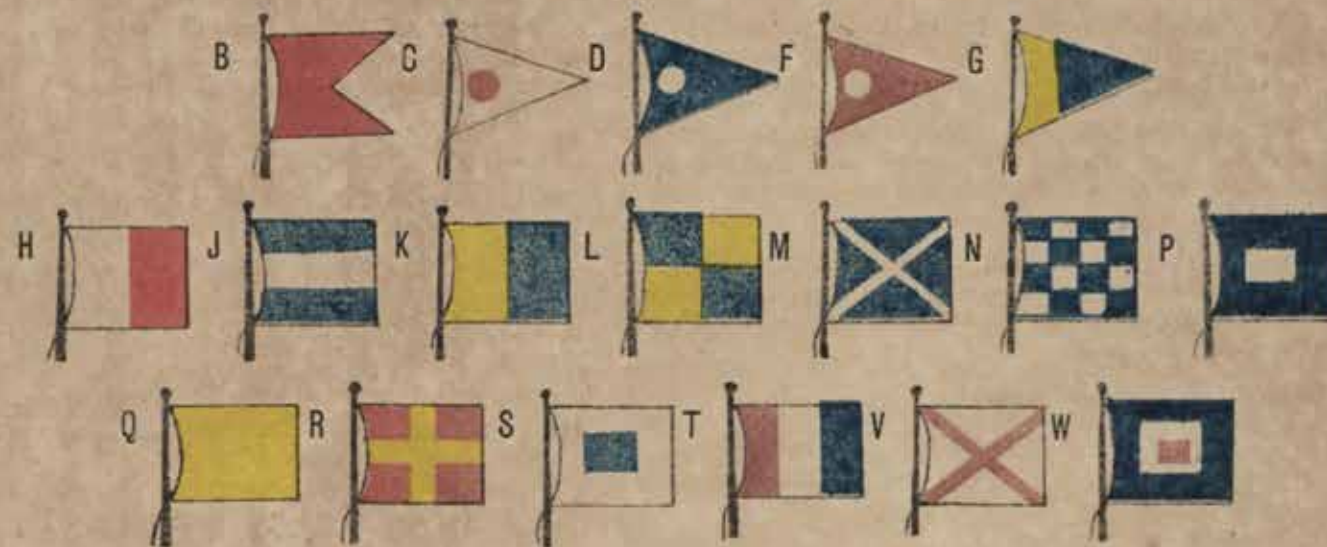
“Typhoon”, the theme of the exhibition, is the most common natural disaster in Macao. The catastrophic typhoon of 1874 is the typhoon that left Macao with the most severe damages and highest number of casualties. Featuring photographs and records, “The Times of Typhoon — Exhibition of Macao’s Archival Materials” provides a look back at the moments when the Macao society was impacted by the catastrophic typhoon in 1874 and other major typhoons in the recent century. The exhibition enables us to learn more about the development of Macao’s typhoon warning signals and civil protection capabilities over the years in history. A recall to the past can heighten our awareness of risks of natural disasters and lead us to a reflection on the relationship between urban development and natural environment.

As a documentation of “The Times of Typhoon — Exhibition of Macao’s Archival Materials”, this book compiles a selection of important written and image materials in the custody of the Historical Archives of Macao. It is hoped that the book can increase people’s understanding to this part of history and serve as a reference for related studies.

1980/03/15
風暴中心途徑記錄圖
Mapa destinado à marcação da trajetória do centro da depressão
Tropical cyclone tracking chart
42.72 cm x 31.52 cm
B.O. 11/1980, Supl.

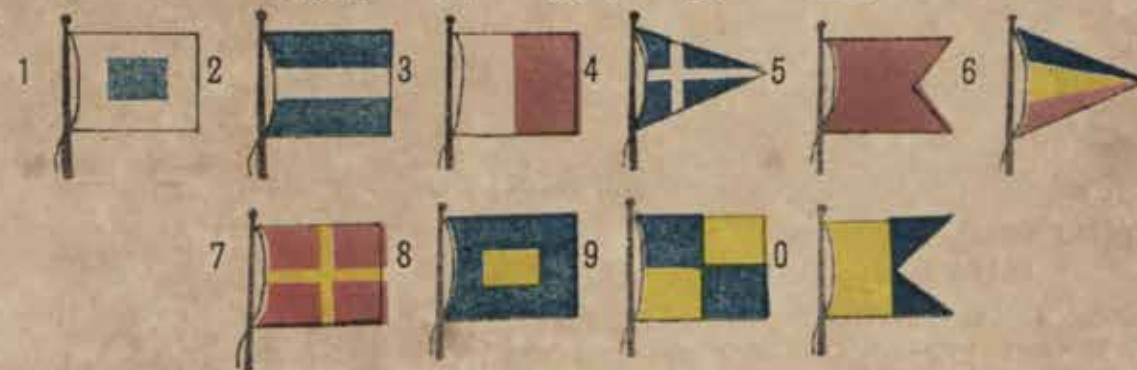
I.—BANDEIRAS DO CÓDIGO INTERNACIONAL PARA AS LETRAS.

萬國通語字母旗



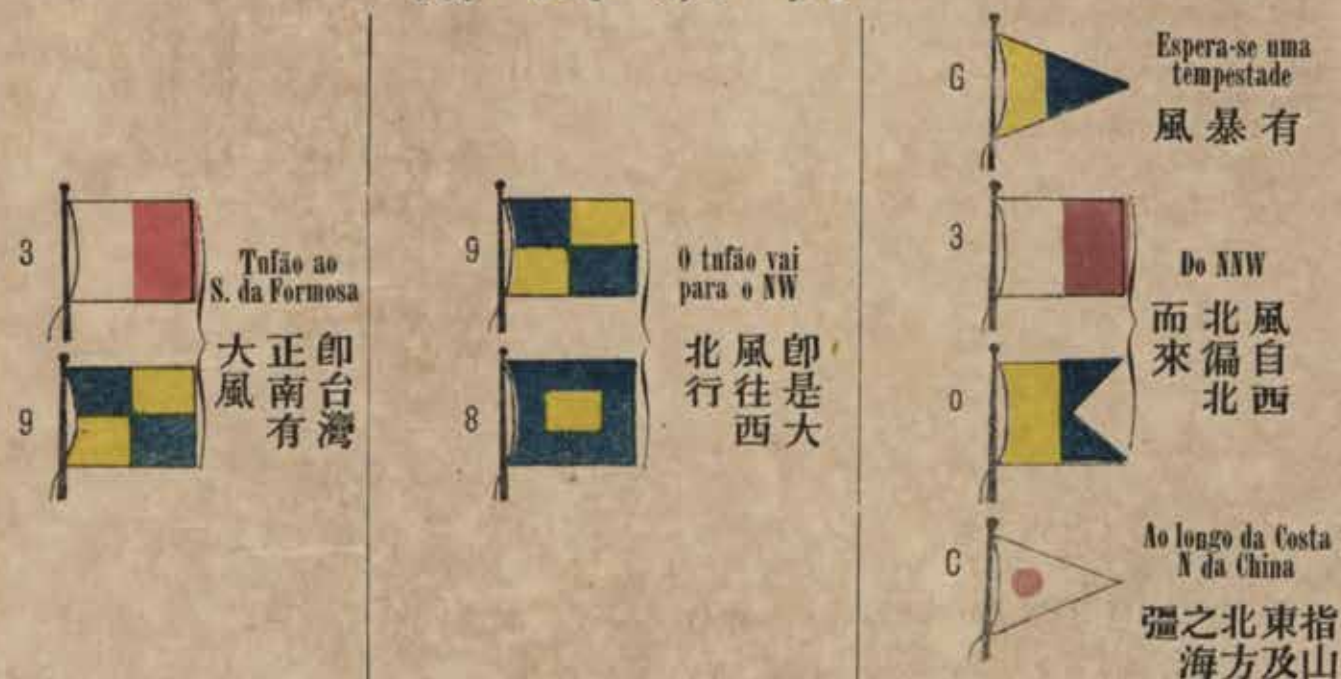
II.—CÓDIGO DE MARRYAT PARA OS ALGARISMOS.

芒沙數目旗



III.—EXEMPLOS.

升旗式樣



颱風警報信號
Sinais de Tufão / Typhoon Warning Signals

颱風警報信號是於風暴侵襲時發出，用以通知當地居民和民防組織及時採取適當的防禦或撤離措施，對於保障人命和財產安全尤為重要。

澳門早期的颱風警報，以鳴炮和懸掛信號旗的方式，向港口航海人士和市民告知颱風的來襲。1898年澳門船政廳開始採用上海氣象局所訂的“萬國通語字母旗”和升旗方式，以告知市民有關颱風的來源和路徑。

現行的數字風球警報信號系統源自1912年澳門港務局在參考中國沿海和香港的信號系統後作出的措施。

Os sinais de tufão são emitidos quando as tempestades se aproximam, para avisar os habitantes e para organizações de defesa civil tomarem as medidas adequadas de prevenção ou de evacuação, importantes para a segurança de pessoas e bens.

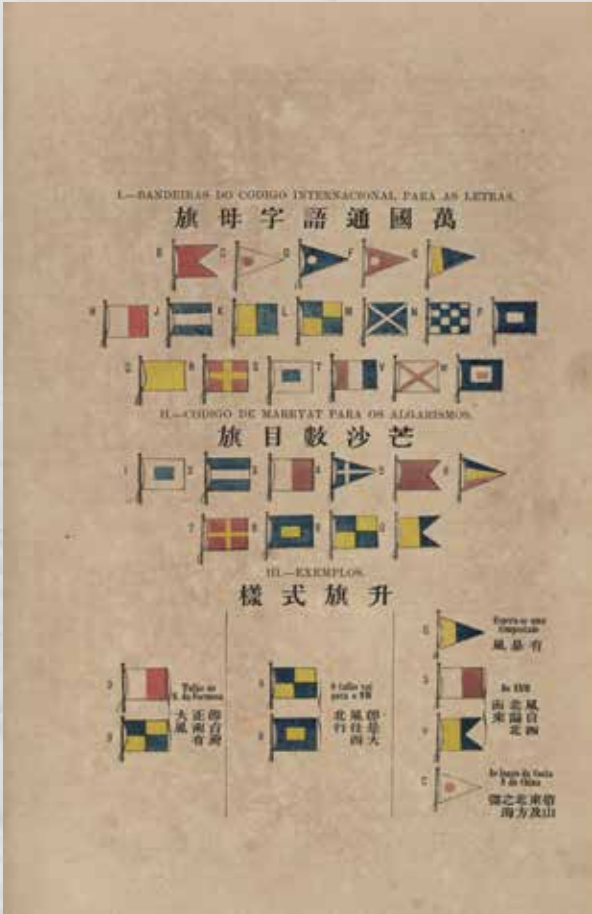
Antigamente, o aviso de aproximação dos tufões, aos habitantes e gentes do mar, era feito com hasteamento de bandeira e com tiros de canhão quando o ciclone caía sobre a cidade. Em 1898, a Repartição da Administração Marítima de Macau começou a adoptar as “Bandeiras do Código Internacional para as Letras”, concebidas pelos Serviços Meteorológicos de Xangai, para informar os cidadãos da vinda e direcção dos tufões.

O actual sistema de aviso por código de sinais numerados foi adoptado pela Capitania dos Portos de Macau em 1912, em consonância com os sistemas usados nas zonas costeiras da China e de Hong Kong.

Typhoon warning signals are issued to alert the threat of storms and notify local citizens and civil defense organizations to take timely and appropriate defensive or evacuation measures. The warning system is vital to safeguard human life and property.

In the early days, the Macao authority fired a typhoon gun and hoisted a signal flag to alert seafarers at the port of Macao and the general public to an approaching typhoon. In 1898, Macao Maritime Administration adopted the system of “International Code of Signals Flag” formulated by the Observatory of Shanghai. Signal flags were hoisted to inform the general public about a typhoon, its origin and track.

Macao's current numbered signal system for typhoon warning was developed from the measures introduced by Macao Maritime Administration in reference to the systems used in the coastal areas of China and Hong Kong in 1912.



1898/06/25

“萬國通語字母旗”

“Bandeiras do Código Internacional para as Letras”

“International Code of Signals Flags”

20.80 cm x 35.17 cm / 20.88 cm x 35.36 cm / 20.80 cm x 35.48 cm / 20.80 cm x 35.34 cm

B.O. 26/1898

1920/08/06

港務局優化颱風警報信號的建議書

Proposta da Capitania dos Portos de Macau para o melhoramento dos sinais de tufão

Proposal of the Maritime Administration for the improvement of typhoon warning signals

20.38 cm x 33.78 cm / 20.50 cm x 33.92 cm

MO/AH/AC/SA/01/03664

1920/08/06

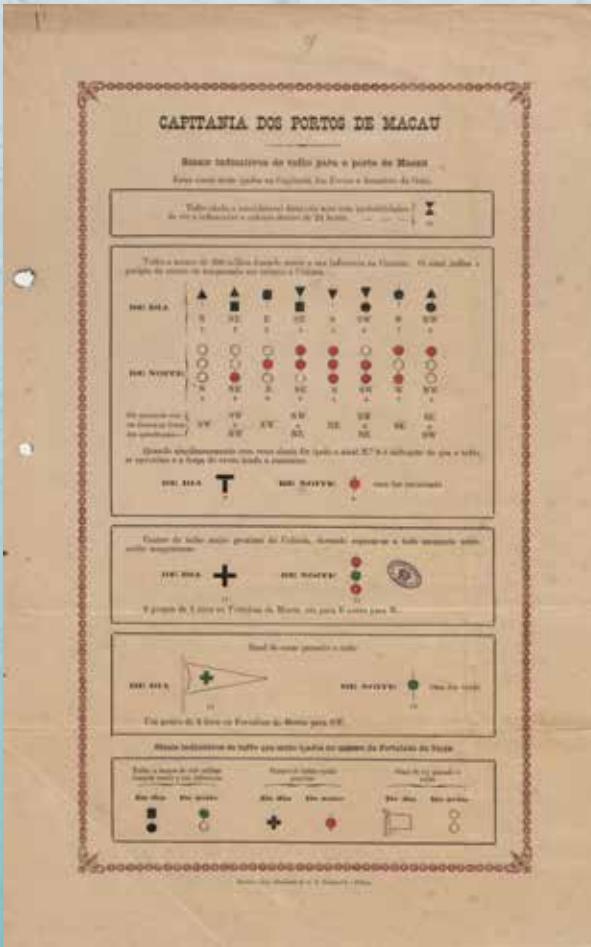
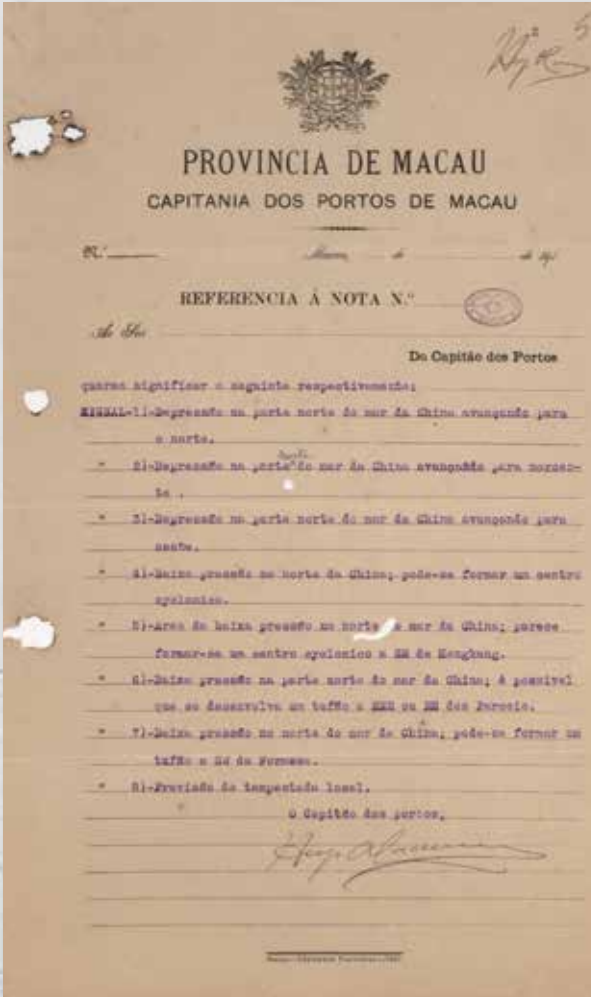
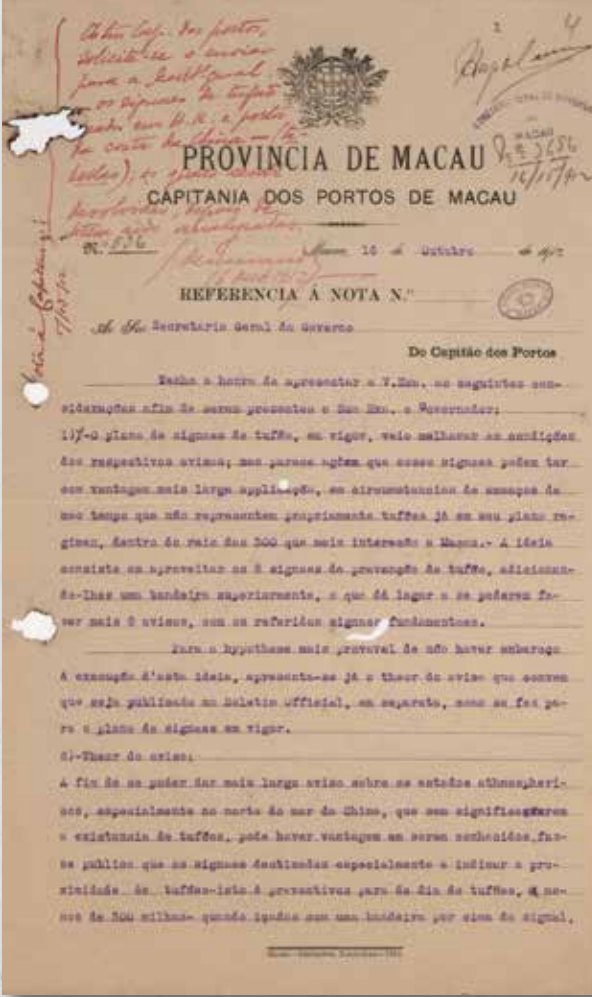
港務局制定的颱風警報信號

Sinais indicativos de tufão estabelecidos pela Capitania dos Portos de Macau

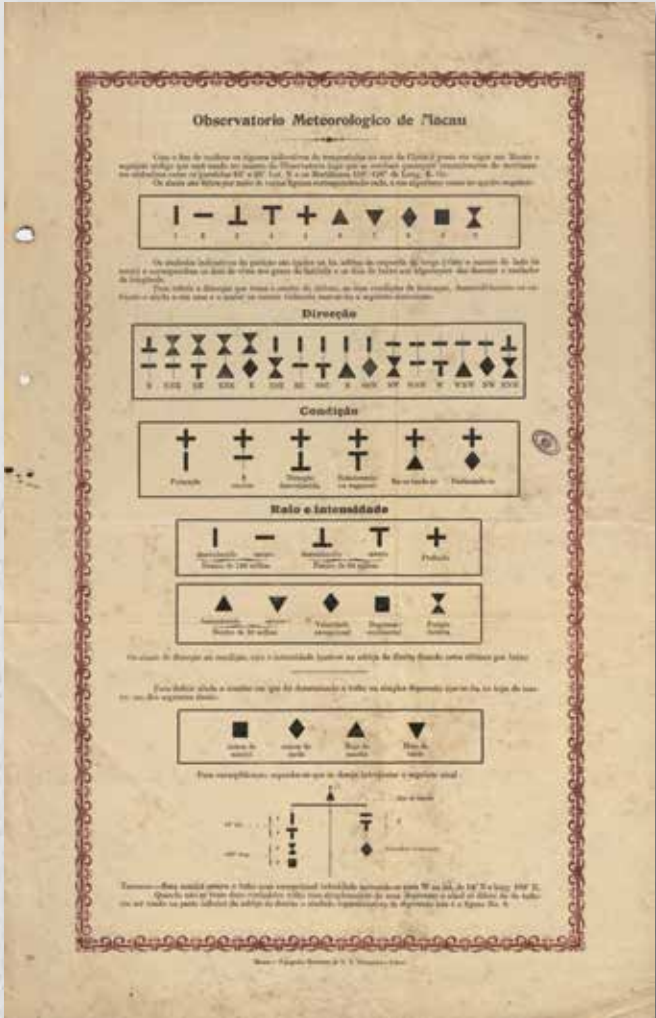
Typhoon warning signals formulated by the Maritime Administration

28.61 cm x 44.78 cm

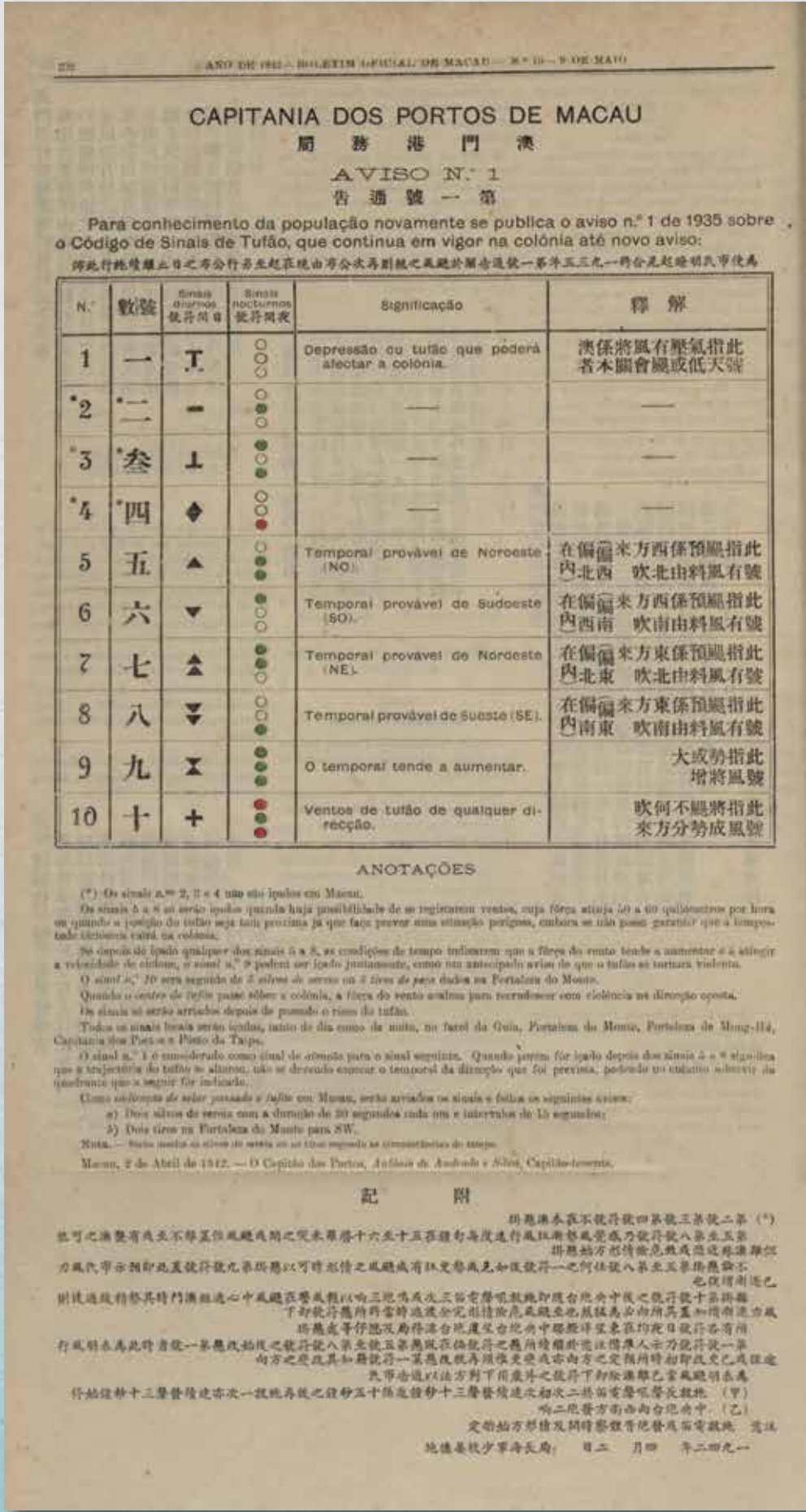
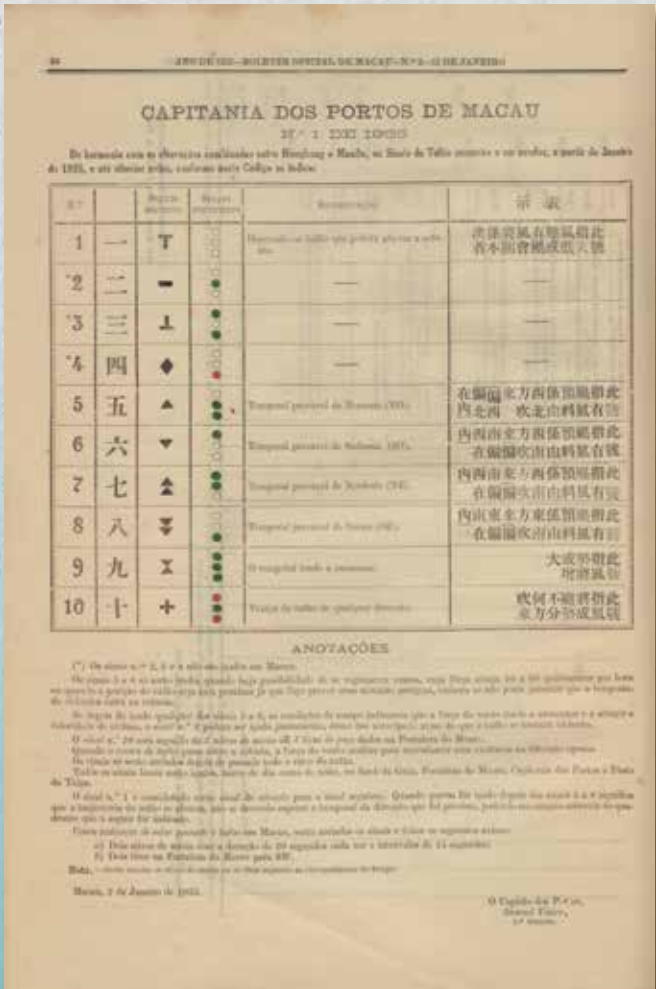
MO/AH/AC/SA/01/08094



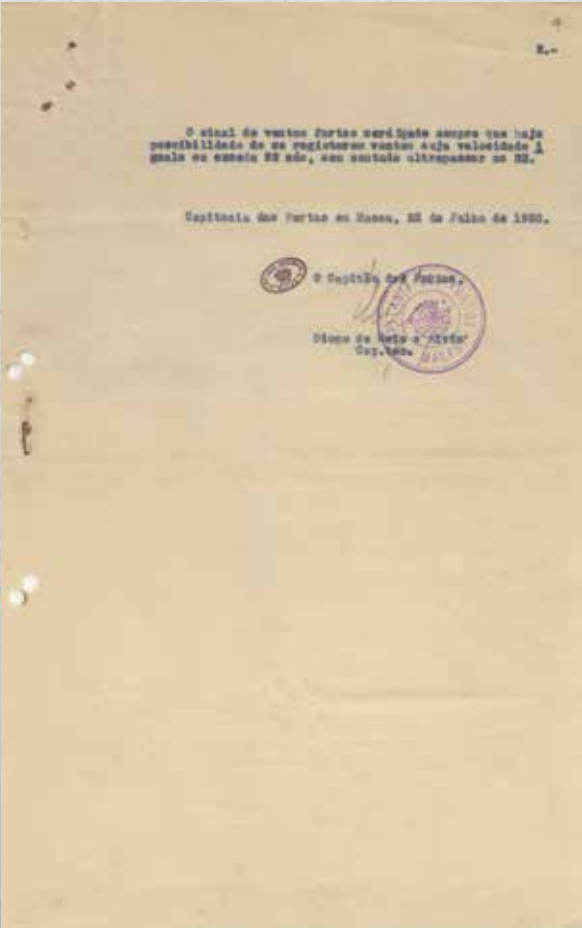
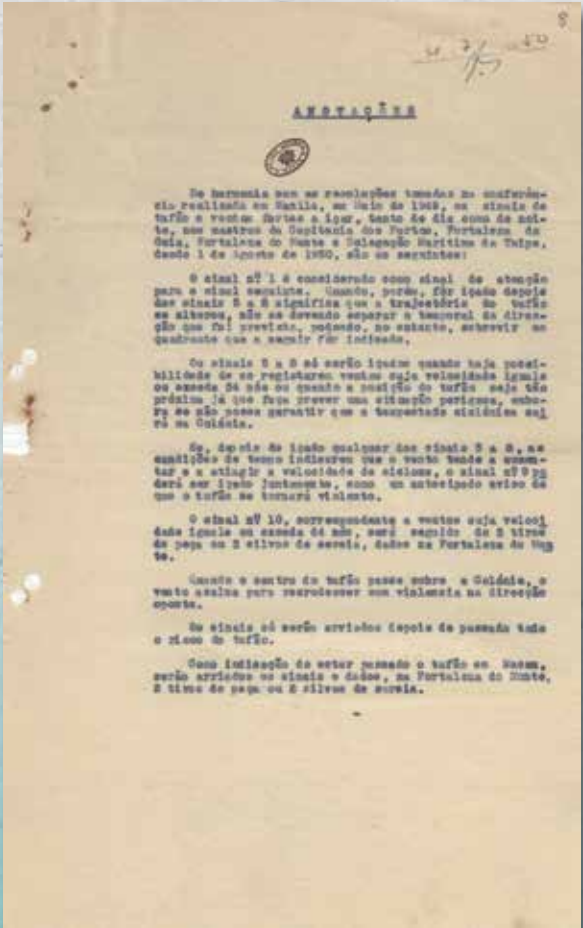
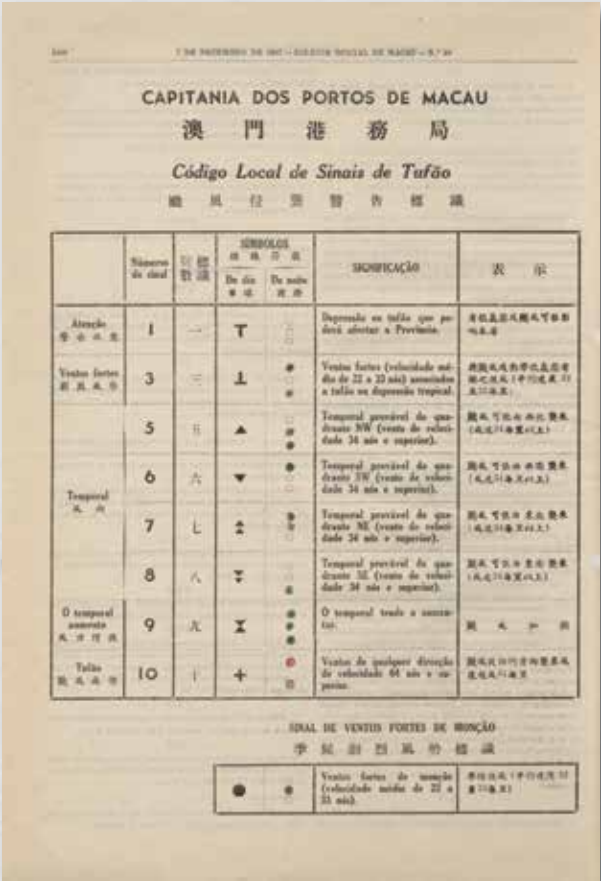
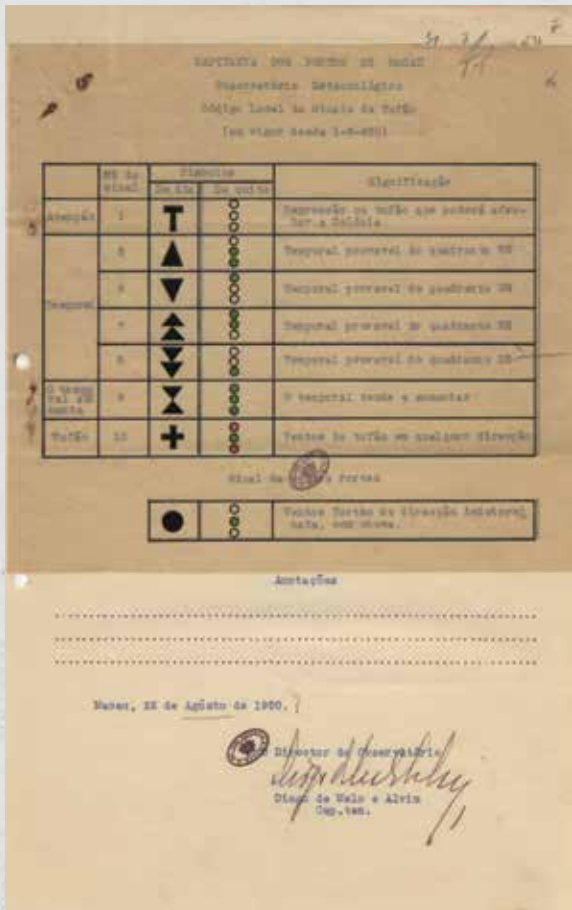
1920/08/06
澳門氣象台制定的颱風警報信號
Código de sinais indicativos de tufão do
Observatório Meteorológico de Macau
Typhoon warning signals formulated by the
Meteorological Observatory of Macao
36.21 cm x 56.52 cm
MO/AH/AC/SA/01/08094



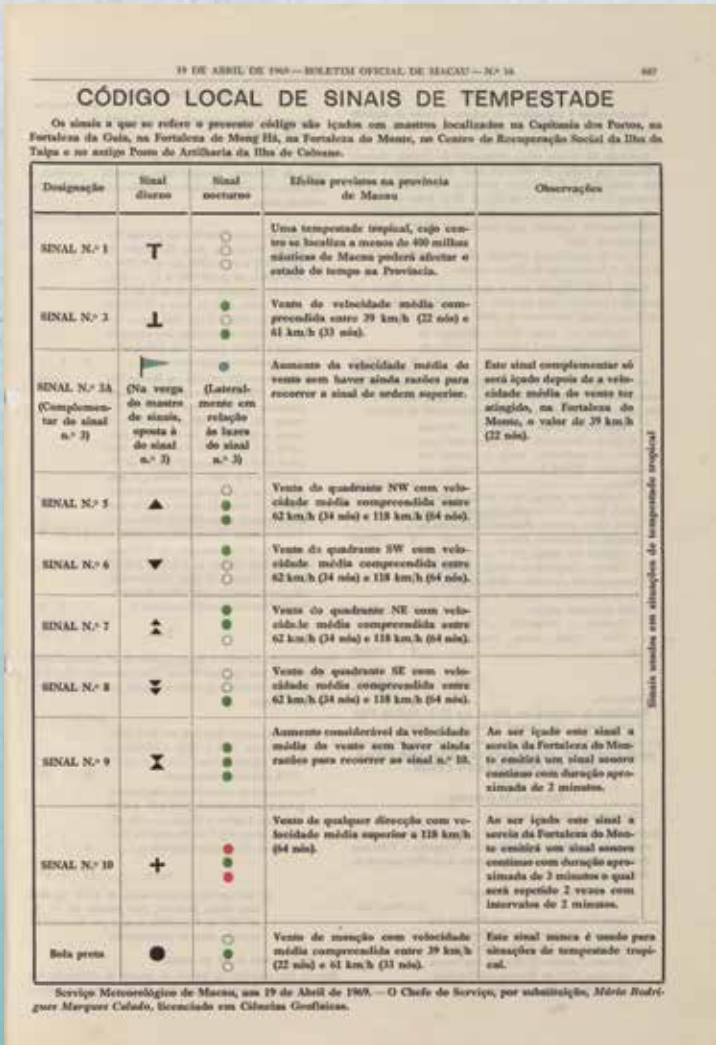
1935/01/12
颱風信號條例
Código de Sinais de Tufão
Typhoon warning signals
21.45 cm x 35.51 cm
B.O. 2/1935



1942/05/09
颱風信號條例
Código de sinais de tufão
Typhoon warning signals
20.84 cm x 39.20 cm
B.O. 10/1942



1957/11/30
颱風信號地方條例
Código Local de Sinais de Tufão
Local typhoon warning signals
21.54 cm x 31.65 cm / 21.85 cm x 31.78 cm
B.O. 48/1957



1950/07/22
由1950年8月1日起實施的颱風信號地方條例
Código Local de Sinais de Tufão, em vigor desde 1 de Agosto de 1950
Local typhoon warning signals, effective from 1st August 1950
20.80 cm x 33.17 cm / 20.51 cm x 32.89 cm / 20.61 cm x 32.89 cm
MO/AH/AC/SA/01/20294

1969/04/19
風暴信號地方條例
Código Local de Sinais de Tempestade
Local storm warning signals
21.23 cm x 31.06 cm
B.O. 16/1969

CÓDIGO LOCAL DE SINAIS DE TEMPESTADE

Os sinais a que se refere o presente código são içados em mastros localizados na Capitania dos Portos, na Fortaleza da Guia, na Fortaleza de Mong Há, na Fortaleza do Monte, no Centro de Recuperação Social da Ilha da Taipa e no Antigo Posto de Artilharia da Ilha de Coloane.

Número dos sinais	Aspecto dos sinais		Significado dos sinais	Recomendações cautelares à população
	de dia	de noite		
1	T	○	Encontra-se a menos de 400 milhas náuticas o centro de uma tempestade tropical que poderá vir a afectar o estado do tempo em Macau.	Atenção aos boletins meteorológicos radiodifundidos pelas emissoras locais. <i>Deverão, entretanto, acautelar-se todos os objectos que possam ser destruídos ou causar danos, devido ao vento, nomeadamente: vasos de flores, tabuletas de anúncio, antenas, vedações, coberturas frágeis, etc.</i> <i>Deverão ser desobstruídos os escoadouros de água da chuva a fim de evitar possíveis inundações ou infiltrações nos edifícios.</i> <i>Poderão ser interrompidas, a todo o momento, as correntes de barcos para as ilhas.</i>
3	L	●	Prevê-se que uma tempestade tropical cujo centro se localiza a menos de 400 milhas náuticas, venha a provocar em Macau vento de velocidade média compreendida entre 39 km/h (22 nós) e 61 km/h (33 nós).	
8 NW	▲	○	Prevê-se que uma tempestade tropical, cujo centro se localiza perto, venha a provocar, em Macau, vento do quadrante NW com velocidade média compreendida entre 62 km/h (34 nós) e 117 km/h (63 nós).	
8 SW	▼	○	Prevê-se que uma tempestade tropical, cujo centro se localiza perto, venha a provocar, em Macau, vento do quadrante SW com velocidade média compreendida entre 62 km/h (34 nós) e 117 km/h (63 nós).	Devem ser tomadas todas as precauções o mais rapidamente possível. <i>Deverão ser fechadas com toda a segurança as portas e janelas e o trânsito urbano ser limitado ao absolutamente necessário, constituindo perigo circular-se pelas ruas a pé, ou de bicicleta.</i>
8 NE	▲	○	Prevê-se que uma tempestade tropical, cujo centro se localiza perto, venha a provocar, em Macau, vento do quadrante NE com velocidade média compreendida entre 62 km/h (34 nós) e 117 km/h (63 nós).	
8 SE	▼	○	Prevê-se que uma tempestade tropical, cujo centro se localiza perto, venha a provocar, em Macau, vento do quadrante SE com velocidade média compreendida entre 62 km/h (34 nós) e 117 km/h (63 nós).	
9	⋈	●	Prevê-se que a velocidade média do vento continue a aumentar consideravelmente devido à aproximação de uma violenta tempestade tropical, não havendo porém ainda razões para recorrer ao sinal n.º 10.	Enquanto estiver içado qualquer dos sinais n.º 9 ou 10 há grande perigo devendo ser mantidas extremamente rigorosas precauções de segurança e, ainda que se observe um brusco amainar da tempestade, facto que se verifica por um curto período, durante a passagem da sua zona central, deverão conservar-se hermeticamente fechadas todas as portas e janelas, evitando-se todo e qualquer trânsito urbano. <i>Não deverá procurar-se abrigo em construções frágeis ou ameaçando ruína.</i>
10	+	●	Está a aproximar-se um tufão cujo centro deverá passar em Macau, ou muito próximo, prevendo-se que a velocidade média do vento venha a atingir valores superiores a 118 km/h (64 nós).	
SINAL DE VENTOS FORTES DE MONÇÃO				
Bola Preta	●	○	Ventos de monção com velocidade média compreendida entre 39 Km/h (22 nós) e 61 Km/h (33 nós).	Este sinal nunca é usado para situações de tempestades tropicais.

Serviço Meteorológico de Macau, aos 24 de Março de 1973. — O Meteorologista-chefe do Serviço, César Pestana.

CÓDIGO DOS SINAIS DE TEMPESTADE — 風暴訊號

LOCAL STORM WARNING SIGNALS 本表所列之訊號懸於下列地點：

Em áreas a que se refere o presente código são içados nos seguintes locais: Capitania dos Portos, Fortaleza da Guia, Fortaleza de Mong Há, Centro de Recuperação Social da Ilha da Taipa e no Antigo Posto de Artilharia da Ilha de Coloane.

NÚMERO DOS SINAIS	ASPECTO DOS SINAIS		SIGNIFICADO DOS SINAIS	INDICAÇÕES E RECOMENDAÇÕES
	DE DIA	DE NOITE		
1	T	○	Sinal de alerta: o centro de uma tempestade tropical está a menos de 400 milhas de Macau podendo vir a afectar o Território.	Verificar a segurança dos objectos que possam ser arrastados ou destruídos pelo vento; segurar, aninhar, fechar, etc. Mantenha as pequenas embarcações na vizinhança dos abrigos. <i>Check the safety of objects which might be carried or destroyed by the winds (such as fences, scaffolding, flower pots, antennas, etc.).</i> <i>Keep boats and small crafts nearby shelters.</i>
3	L	●	O centro da tempestade tropical movimentar-se de forma a ser possível que se façam sentir em Macau ventos compreendidos entre 22 a 34 nós (entre 41 Km/h e 63 Km/h) com rajadas até 60 nós (111 Km/h).	Reforçar as embarcações nos abrigos e portas de segurança; verificar segurança das portas e janelas; desobstruir os saídas e goteiras; acompanhar os boletins emitidos pela rádio ou através dos locais habituais. Todos os objectos devem ser colocados em segurança; verificar a segurança das portas e janelas; desobstruir os saídas e goteiras; acompanhar os boletins emitidos pela rádio ou através dos locais habituais.
8 NW	▲	○	O centro de uma tempestade tropical aproxima-se de forma a ser possível que se façam sentir em Macau ventos compreendidos entre 34 a 64 nós (entre 63 Km/h e 119 Km/h) com rajadas até 100 nós (185 Km/h).	Se estiverem todos os estabelecimentos de ensino, as crianças devem permanecer em casa. Portas e janelas fechadas, com segurança. Concluir todas as actividades habituais de precaução.
8 SW	▼	○	O centro de uma tempestade tropical aproxima-se de forma a ser possível que se façam sentir em Macau ventos compreendidos entre 34 a 64 nós (entre 63 Km/h e 119 Km/h) com rajadas até 100 nós (185 Km/h).	Se estiverem todos os estabelecimentos de ensino, as crianças devem permanecer em casa. Portas e janelas fechadas, com segurança. Concluir todas as actividades habituais de precaução.
8 NE	▲	○	O centro de uma tempestade tropical aproxima-se de forma a ser possível que se façam sentir em Macau ventos compreendidos entre 34 a 64 nós (entre 63 Km/h e 119 Km/h) com rajadas até 100 nós (185 Km/h).	Se estiverem todos os estabelecimentos de ensino, as crianças devem permanecer em casa. Portas e janelas fechadas, com segurança. Concluir todas as actividades habituais de precaução.
8 SE	▼	○	O centro de uma tempestade tropical aproxima-se de forma a ser possível que se façam sentir em Macau ventos compreendidos entre 34 a 64 nós (entre 63 Km/h e 119 Km/h) com rajadas até 100 nós (185 Km/h).	Se estiverem todos os estabelecimentos de ensino, as crianças devem permanecer em casa. Portas e janelas fechadas, com segurança. Concluir todas as actividades habituais de precaução.
9	⋈	●	O que este sinal é acompanhado de um aviso sonoro emitido pela sereia da Fortaleza do Monte com a duração de cerca de 2 minutos.	Se estiverem todos os estabelecimentos de ensino, as crianças devem permanecer em casa. Portas e janelas fechadas, com segurança. Concluir todas as actividades habituais de precaução.
10	+	●	O que este sinal é acompanhado de 3 avisos sonoros emitidos pela sereia da Fortaleza do Monte com duração aproximada de 3 minutos cada, intervalados de 2 minutos.	Se estiverem todos os estabelecimentos de ensino, as crianças devem permanecer em casa. Portas e janelas fechadas, com segurança. Concluir todas as actividades habituais de precaução.

SINAL DE VENTOS FORTES DE MONÇÃO		STRONG MONSOON SIGNAL	
BOLA PRETA	●	○	Ventos de monção exceeding 22 knots (41 Km/h).
黑球	●	○	超過 22 節 (即每小時 41 公里以上) 之季候風。
BLACK BALL	●	○	Strong monsoon winds exceeding 22 knots (41 Km/h).
			Note: This signal is not applied during tropical cyclone situation.

1973/03/24

風暴信號地方條例
Código Local de Sinais de Tempestade
Local Storm Warning Signals

21.93 cm x 31.19 cm
B.O. 12/1973

1980/03/15

風暴信號條例
Código de Sinais de Tempestade
Storm warning signals

31.46 cm x 42.44 cm
B.O. 11/1980, Supl.



1865

澳門半島水文圖
Mapa hidrográfico da península de Macau
Hydrographic map of the Macao peninsula

50.42 cm x 40.62 cm
MNL 05.04a. CART



1874年甲戌風災 A Calamidade do Tufão de 1874 The Catastrophic Typhoon of 1874

1874年9月22日晚至23日凌晨，一個強烈颱風橫過珠江口，對澳門造成嚴重的破壞，史稱「甲戌風災」。

大風、巨浪和火災，破壞了無數建築物和基礎設施，2,000艘漁船、貨船沉沒。風災釀成約5,000人罹難，其中澳門半島3,600人、氹仔1,000人、路環400人，財物損失高達200萬銀元。

通過政府的災後報告和歷史照片，反映這場風災的真實情況。

Da noite de 22 à madrugada de 23 de Setembro de 1874, um tufão violento atravessou a foz do Rio das Pérolas causando grandíssimas perdas, designado na história por Calamidade do Tufão de 1874.

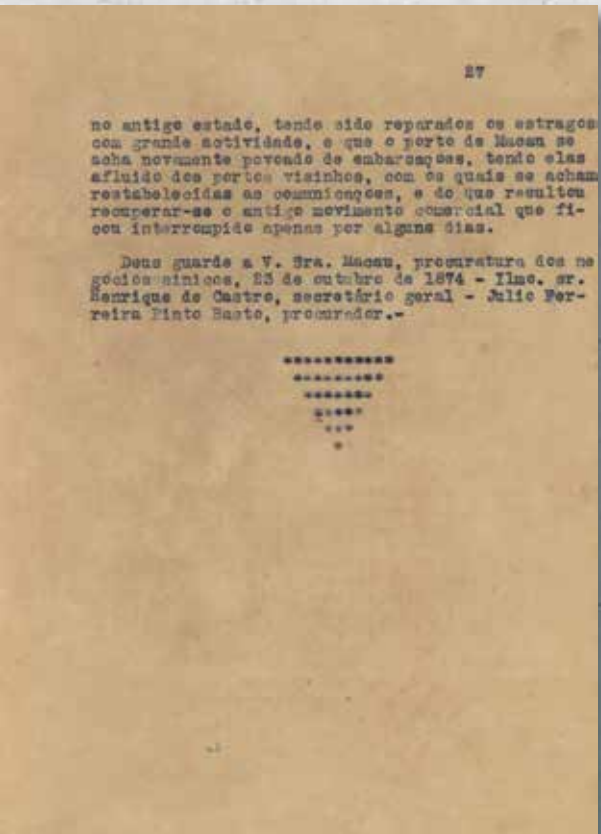
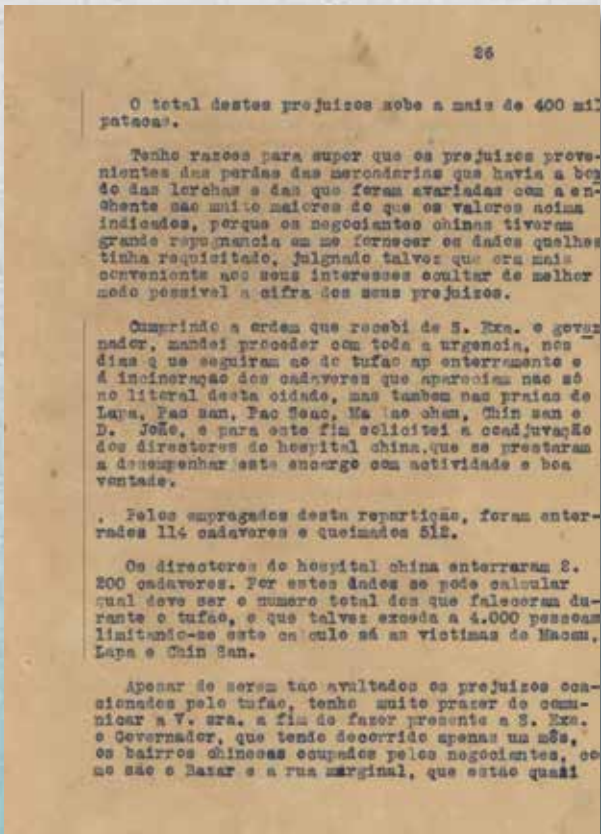
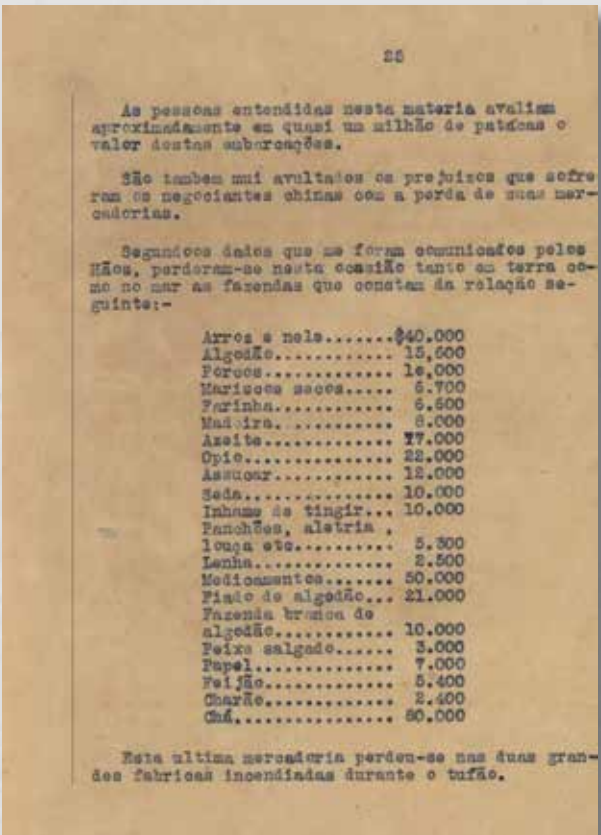
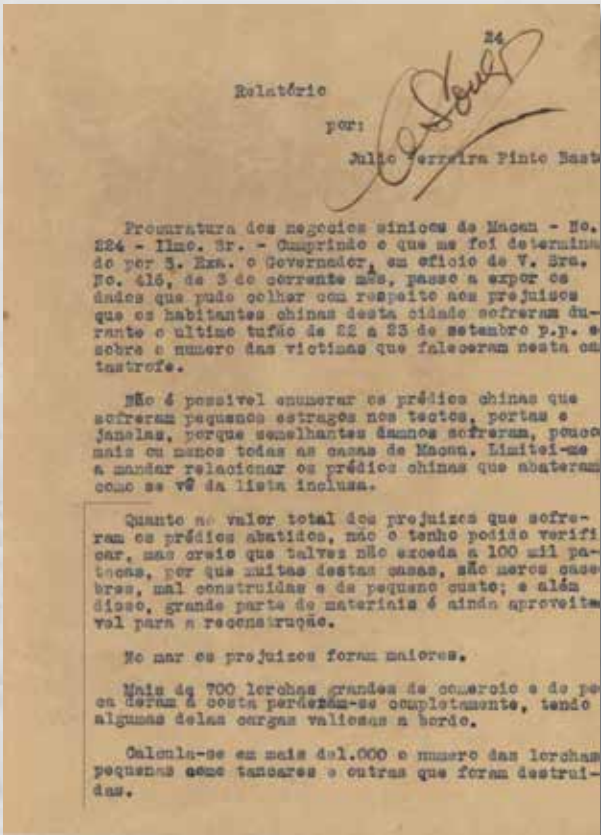
Os ventos violentos, as ondas enormes e os incêndios danificaram um número incalculável de prédios e de infra-estruturas, 2,000 embarcações de pesca e mercantis naufragaram. Cerca de 5,000 pessoas morreram, 3,600 na Península de Macau, 1,000 na Taipa e 400 em Coloane, e perderam-se bens cujo valor atingiu 2 milhões de moedas de prata.

Através de relatórios do governo sobre a situação desastrosa e das fotografias históricas, podemos reconstituir a realidade do tremendo desastre deste tufão naquela altura.

From the evening of 22nd September to the dawn of 23rd September 1874, a strong typhoon swept across the Pearl River Estuary and left Macao with a catastrophic damage.

The strong winds, fierce waves and fires destructed countless buildings and infrastructures, around 2,000 fishing vessels and cargo ships were sunk. The storm claimed around 5,000 lives, including approximately 3,600 in the Macao Peninsula, 1,000 in Taipa and 400 in Coloane. The cost of the damage was estimated to be up to 2 million silver coins.

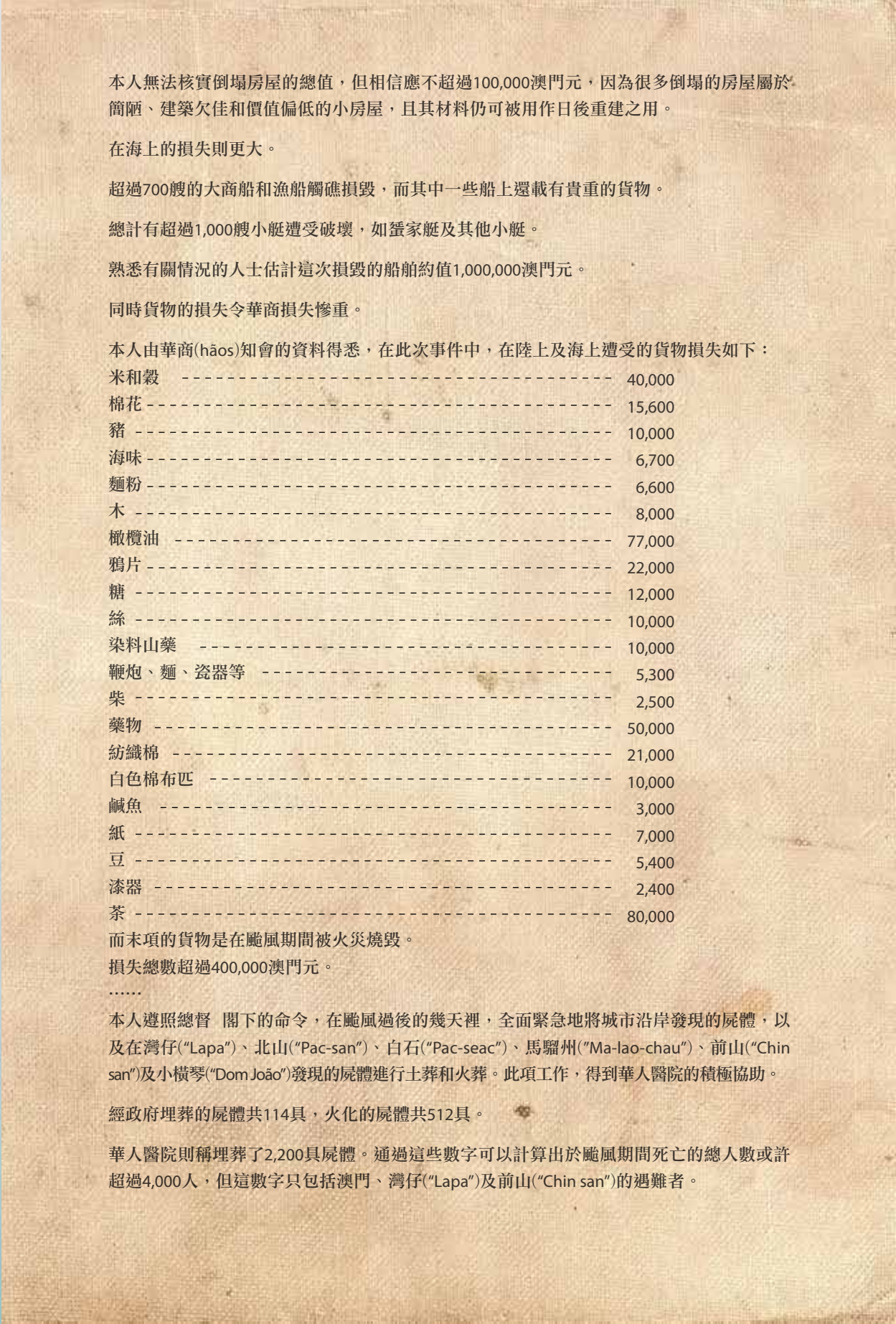
The post-typhoon reports prepared by the government and historical pictures of the time of the incident provide a vivid and detailed account of this devastating disaster.



1874/10/23

華務廳向澳督提交澳門華人社會在風災中的損失報告
Relatório apresentado pela Procuratura dos Negócios Sínicos ao Governador de Macau sobre os prejuízos na comunidade chinesa durante o tufão
Report submitted by the Prosecutor's Office for Chinese Affairs to the Governor of Macao in regard to the damage caused by typhoon to the Chinese community in Macao

47.02 cm x 65.46 cm / 46.91 cm x 65.46 cm / 46.91 cm x 65.46 cm / 15.05 cm x 20.95 cm
LR.0917



1874年10月23日華務廳向澳督提交澳門華人社會在風災中的損失報告
(摘譯本)

For the total value of the collapsed buildings, although I have not been able to verify, I think it would not be more than 100,000 patacas. It is because many of these houses were merely huts that were poorly built and at low cost, in addition, much of the material is still usable for reconstruction.

The loss at sea was bigger.

Over 700 large merchant vessels and fishing vessels were wrecked and damaged completely, some of them were loaded with valuable cargoes.

It is estimated that more than 1,000 small boats, such as dwelling vessels and others, were destroyed. People who know the conditions estimated that the vessels were valued at around 1 million patacas.

Chinese traders also suffered substantially for the loss of their goods.

According to the information reported to me by Chinese traders, the following goods were lost on land and at sea in the incident:

Rice and grain	40,000
Cotton	15,600
Pig	10,000
Dried seafood	6,700
Flour	6,600
Wood	8,000
Olive oil	77,000
Opium	22,000
Sugar	12,000
Silk	10,000
Dye yam	10,000
Firecracker, noodles, crockery, etc	5,300
Firewood	2,500
Medicine	50,000
Spun cotton	21,000
White cotton fabric	10,000
Salted fish	3,000
Paper	7,000
Bean	5,400
Lacquer	2,400
Tea	80,000

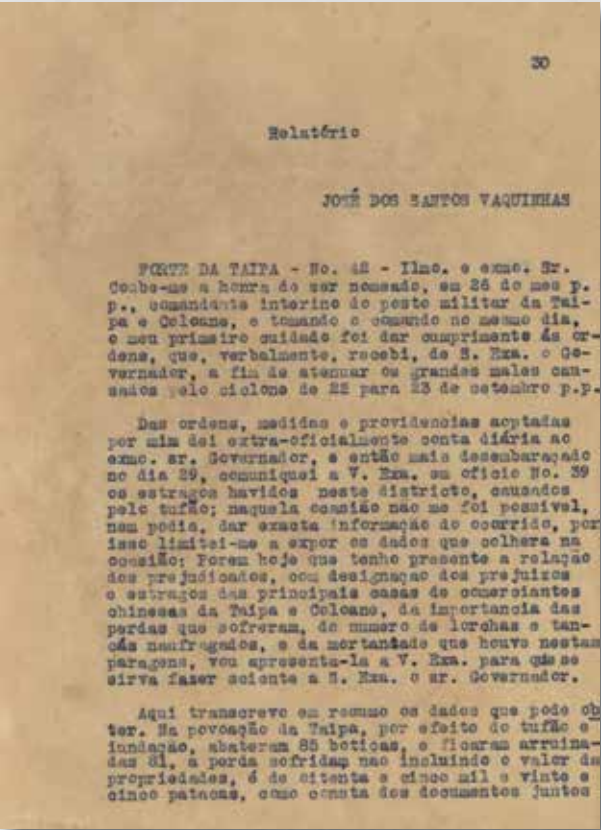
The last item is the merchandise lost in fires during the typhoon.

The total loss was more than 400,000 patacas.

In accordance with the order I received from Your Excellency Mr. Governor, in the days following the typhoon, I carried out with all urgency the mandate for the burial and incineration of bodies found along the coast of the city and the beaches of Lapa, Pac san, Pac Seac, Mao lao Chau, Chin San and Island of D. João. The task was carried out with the active assistance of the Chinese hospital.

114 corpses were buried and 512 were incinerated by the government.

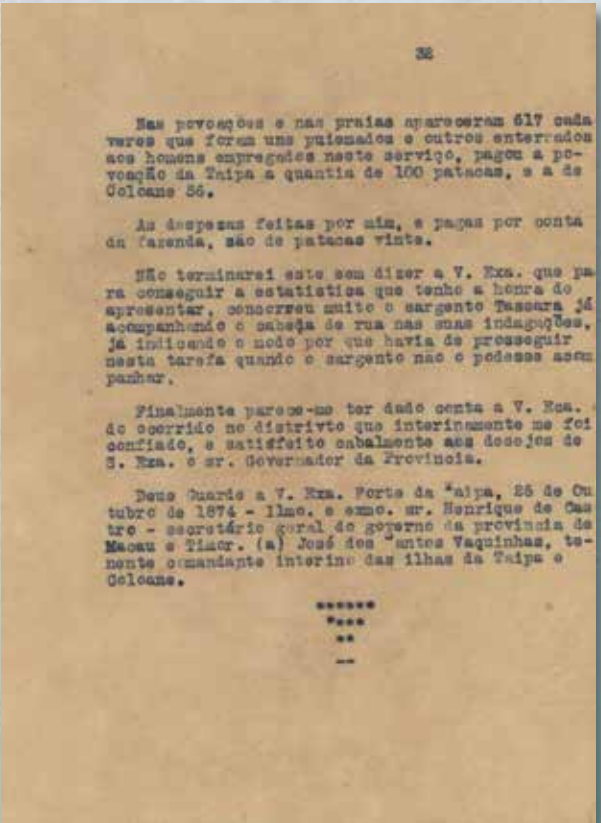
The Chinese hospital told us that they buried 2,200 corpses. These figures allowed the calculation of lives lost. It is estimated that over 4,000 persons died in the typhoon, but the figures only refer to the number of casualties in Macao, Lapa and Chin San.



1874/10/26

海島指揮官向澳門政務司提交叻仔和路環華人社會在風災中的損失報告
Relatório apresentado pelo comandante do Posto Militar da Taipa e Coloane
ao Secretário-Geral do Governo de Macau, sobre os estragos causados na
comunidade chinesa nas Ilhas
Report submitted by the commander of the military post of Taipa and Coloane
to the Secretary-General of the Government of Macao in regard to the damage
caused by typhoon to the Chinese community in the islands

15.16 cm x 20.93 cm / 15.05 cm x 21.00 cm / 15.23 cm x 21.00 cm
LR.0917



本人根據所獲得的資料摘錄如下：颱風和水災造成氹仔村內81間房屋倒塌及85間房屋受損。不計算物業的價值，遭受的損失為85,125澳門元，見本公函附件。

沉沒的商船，包括在村內經商但在其他港口沉沒的共有385艘。蟹家船有304艘。遇難人數如下：商船1,050人，蟹家船及陸上蟹家屋238人，華人店舖81人，共計死亡人數1,369人。

路環有37間房屋損毀和68間房屋倒塌，業主遭受損失為44,841澳門元。沉沒的商船有60艘，蟹家船30艘，120間蟹家屋倒塌，商船的死者有140人，蟹家的死者有13人，路環村死者1人，共計死亡人數154人。

雖然無需要，但本人認為應向閣下報告的是，船舶的體積不同，連同漁網和其他漁具在內，每一艘船的價值在1,000至3,000澳門元之間。

除了上述文件提及的破壞和損失外，本人要補充在氹仔有5個小村落，其中2個被颱風和水災摧毀成廢墟，一個有73人死亡，而另一個有30人死亡。

在荔枝碗("Laichivan")村，僅剩一間房屋得以保存，有一名由於生病以致不能逃生的男人死於瓦礫之下。另位於路環前面的一個小村落，颱風和水災造成30人死亡。

本人曾以第39號公函向閣下報告有關氹仔和路環的炮台及公共建築物損毀事宜，預計維修費用為85澳門元。

在各個村落和海灘共發現617具屍體，分別以火葬和土葬進行處理。氹仔村及路環村分別向本部門的工作人員支付了100澳門元和56澳門元。

由公庫支付經本人支出的費用是20澳門元。

Here transcribed the summary of information that I obtained. In the village of Taipa, 81 huts were destroyed by typhoon and flood, 85 were damaged. Not including the value of properties, the loss suffered amounts to 85,125 patacas, as stated in the documents attached to this official correspondence.

385 merchant vessels, including those that had business in the village and wrecked in other ports, were sunk. 304 dwelling vessels were wrecked. The number of casualties is as follows: 1,050 on merchant vessels, 238 on dwelling vessels at sea and on land, 81 in Chinese shops, totalling to 1,369 deaths.

In Coloane, 37 houses were damaged and 68 were destroyed, causing a loss of 44,841 patacas to the owners. 60 merchant vessels and 30 dwelling vessels shipwrecked at sea. 120 dwelling vessels on land collapsed. 140 deaths were reported on merchant vessels, 13 on dwelling vessels, 1 in Coloane village, adding up to 154 lives lost.

Though unnecessary, I consider it proper to report to Your Excellency that the merchant vessels are of different dimensions. The value of each is between 1,000 patacas and 3,000 patacas, inclusive of fishnets and other fishing apparatus.

Besides the above-mentioned damages and losses, I would like to add that 2 of the 5 small villages in Taipa were smashed into ruins by typhoon and flood, 73 deaths were reported in one village and 30 in another.

In Laichivan village, only one house survived the incident. An unfortunate man, who was unable to flee due to illness, perished under the rubble. In a small village in front of Coloane, the typhoon and flood took 30 lives.

Restoration of damages to the fort and public buildings in Taipa and Coloane, as communicated to Your Excellency in official correspondence no. 39, is estimated to cost 85 patacas.

617 bodies found in the villages and beaches were incinerated or buried. Our employees received a remuneration of 100 patacas and 56 patacas from Taipa village and Coloane village respectively.

The expenses made by me and payments on the account of the treasury were 20 patacas.

2424

24

24

38

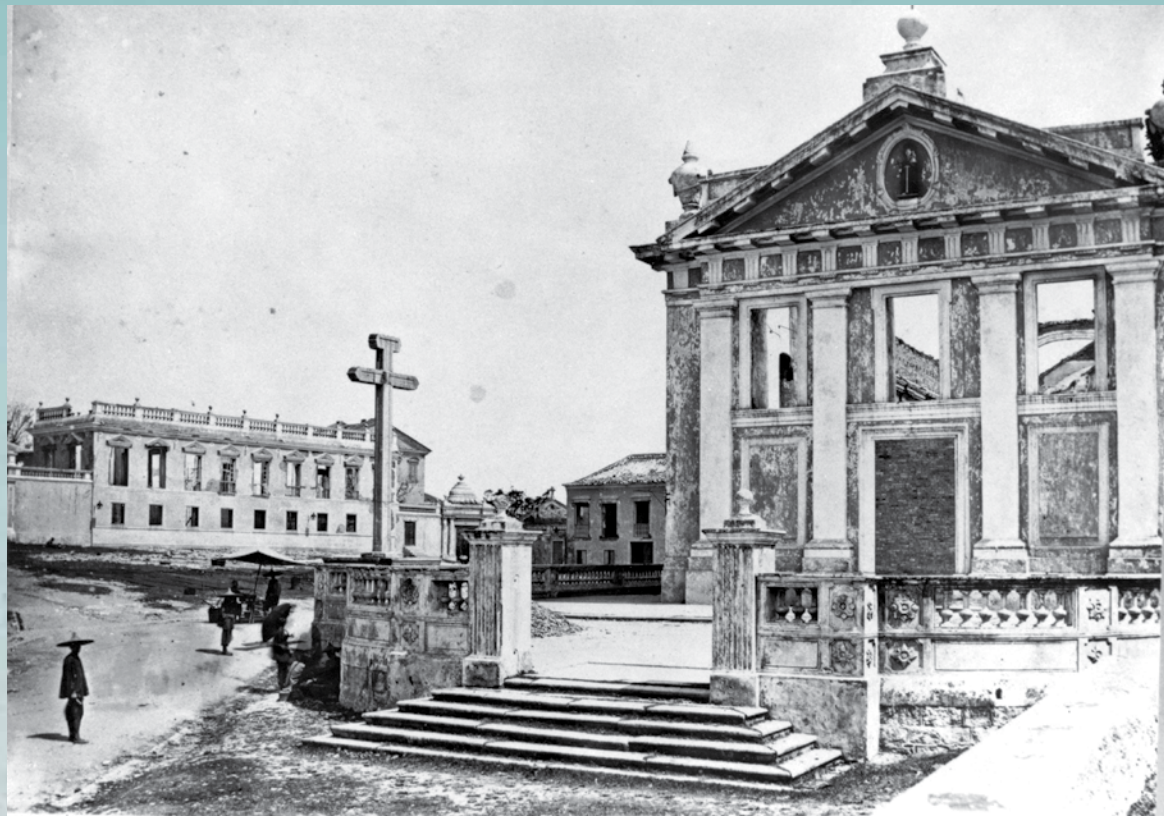
颱風過後的澳門
 Macau após o tufão
Macao after typhoon



1874
 風災後的南灣區
 Praia Grande após o tufão
Praia Grande after the typhoon
 17.26 cm x 11.92 cm
 MNL.10.04.004.F



1874
 風災後的南灣區
 Praia Grande após o tufão
Praia Grande after the typhoon
 17.10 cm x 11.97 cm
 MNL.10.04.005.F



1874

風災和大火後的聖安多尼教堂
A Igreja de S. António destruída pela tempestade e pelo incêndio
St. Anthony's Church damaged by wind and fire

17.20 cm x 12.02 cm
MNL.10.04.008.F



1874

擱淺在海邊的船隻
Navios encalhados em terra
Ships stranded at the seaside

17.24 cm x 12.02 cm
MNL.10.04.007.F



1874

從主教山遠眺風災後的澳門市區
Panorama da cidade de Macau, visto da Colina da Penha após o tufão
View of Macao city from Penha Hill after the typhoon

17.20 cm x 11.14 cm
MNL.10.04.003.F



1874
風災後的內港區
Porto Interior após o tufão
Inner Harbour area after the typhoon
17.20 cm x 12.06 cm
MNL.10.01.002.F



1874
被巨浪沖上陸地的漁船
Barcos de pesca arrastados para terra pelas enormes ondas
Fishing vessels washed ashore by strong waves
17.24 cm x 12.12 cm
MNL.10.04.009.F



1874
滿目瘡痍的漁船停泊區
Embarcações de pesca desmanteladas após o tufão
Fishing vessel anchorage ravaged by typhoon
17.24 cm x 12.09 cm
MNL.10.04.011.F



1874
風災後的大三巴牌坊
As Ruínas de São Paulo após a calamidade do tufão
The Ruins of St. Paul's after the catastrophic typhoon
17.15 cm x 11.87 cm
MNL.10.04.006.F



1874
被巨浪沖上陸地的漁船
Barcos de pesca arrastados para terra pelas enormes ondas
Fishing vessels washed ashore by strong waves
17.20 cm x 12.06 cm
MNL.10.04.010.F



1874
「嘉路士王子」號雙桅船遭巨浪沖進內陸二十英里
O brigue «Príncipe D. Carlos» arrastado pela força das águas, a vinte milhas no interior
Brig «Príncipe D. Carlos» washed 20 miles ashore by strong waves
17.07 cm x 12.09 cm
MNL.10.04.012.F



回顧歷年風災

Retrospectiva dos Desastres das Tempestades

A Look Back at Major Storms in History

澳門歷史上有記錄的颱風資料非常豐富，僅僅從1883年至1983年的一百年間侵襲本澳的主要颱風計有56個。此部分內容是從館藏檔案中挑選了上個世紀有關颱風的政府報告，配以收集到的珍貴歷史照片，重現澳門上世紀所經歷的颱風歲月。

Existem ricos dados sobre os tufões na história de Macau. Durante cem anos, entre 1883 e 1983, houve 56 grandes tufões que atingiram Macau. Neste capítulo, seleccionaram-se dos arquivos os relatórios do governo relacionados com os tufões daquele período, bem assim como valiosas fotografias históricas que foram recolhidas, reconstituindo os tempos em que os tufões assolaram Macau durante o referido século.

Macao has a large holding of records of typhoon in its history. In the short century from 1883 to 1983, the city was hit by 56 major typhoons. This chapter features government reports selected from the collection of the Archives and precious historical photographs from different sources to reflect the times of typhoon in the history of Macao.

1927年8月20日颱風

Tufão de 20 de Agosto de 1927

Typhoon of 20th August 1927



1927/08/20
陸軍俱樂部旁邊一大樹被吹倒
Uma grande árvore junto ao Grémio Militar, derrubada pelo tufão
A large tree on the sidewalk near the Grémio Militar (Military Club), uprooted by the typhoon
13.81 cm x 8.80 cm
MO/AH/ICON/MTL/MO/530



1927/08/20
颱風過後的加思欄馬路
Um trecho da Rua de São Francisco após o tufão
A portion of S. Francisco Street after the typhoon
13.83 cm x 8.90 cm
MO/AH/ICON/MTL/MO/532



1927/08/20
颱風後南灣海邊一片狼藉
Embarcações desmanteladas na Praia Grande após o tufão
Praia Grande waterfront after the devastation of typhoon
13.73 cm x 8.81 cm
MO/AH/ICON/MTL/MO/533



1927/08/20
颱風吹襲後的沙梨頭造船廠
Um dos estaleiros chineses no Patane após o tufão
One of the Chinese shipbuilding yards in Patane after the typhoon
13.63 cm x 8.84 cm
MO/AH/ICON/MTL/MO/531

Typhoon of 2nd September 1937



36



1937/09/06

海島市政局提交有關1937年9月2日颶風對公共建築物的損毀報告
Relação apresentada pela Administração do Concelho das Ilhas,
sobre os estragos causados nos edifícios públicos pelo tufão do dia 2 de Setembro de 1937
*Report submitted by the Administration of the Municipality of the Islands on the damage to
public buildings caused by the typhoon of 2nd September 1937*

20.50 cm x 32.46 cm / 20.43 cm x 32.33 cm
MO/AH/AC/ACI/35/08





1937/09/02
東望洋斜巷的樹木被風吹倒
Uma árvore derrubada na Calçada do Gaio
A fallen tree on Calçada do Gaio
13.39 cm x 8.74 cm
AH2012AV269



1937/09/02
颱風期間士兵在巡邏
Soldados em patrulha em pleno tufão
Soldiers on patrol during the typhoon
8.62 cm x 13.49 cm
AH2012AV271



1937/09/02
板樟堂前地
Largo de São Domingos
São Domingos Square
8.69 cm x 13.31 cm
AH2012AV275



1937/09/02
被水淹的南灣
Praia Grande inundada
Praia Grande in flood
13.35 cm x 8.79 cm
AH2012AV278



1937/09/02

內港碼頭旁一艘沉沒的渡輪
Um barco naufragado no Porto Interior
A ferry sank in the Inner Harbour

13.11 cm x 8.79 cm
AH2012AV279



1937/09/02

河邊新街內港一艘遭損毀的花艇
"Barco de Flores" danificado no Porto Interior junto
à Rua do Almirante Sérgio
A damaged Chinese courtesan boat in the waters of
the Inner Harbour near Rua do Almirante Sérgio

8.85 cm x 13.39 cm
AH2012AV280



1937/09/02

河邊新街被吹毀的房屋
Casas destruídas na Rua do Almirante Sérgio
Houses destroyed in Rua do Almirante Sérgio

8.76 cm x 13.36 cm
AH2012AV281



1937/09/02

內港被吹毀的漁船
Barcos de pesca destruídos no Porto Interior
Fishing vessels destroyed in the Inner Harbour

13.24 cm x 8.66 cm
AH2012AV283



1937/09/02
 沙梨頭海旁一沉沒的漁船
 Um barco de pesca naufragado no litoral do Patane
 Wrecked fishing vessel at Patane waterfront
 13.03 cm x 8.71 cm
 AH2012AV284



1937/09/02
 被吹塌的裕隆號店鋪
 A loja «Yu Long Ho» destruída pela
 tempestade
 A shop named «Yu Long Ho» blown down by
 strong winds
 8.75 cm x 12.95 cm
 AH2012AV285

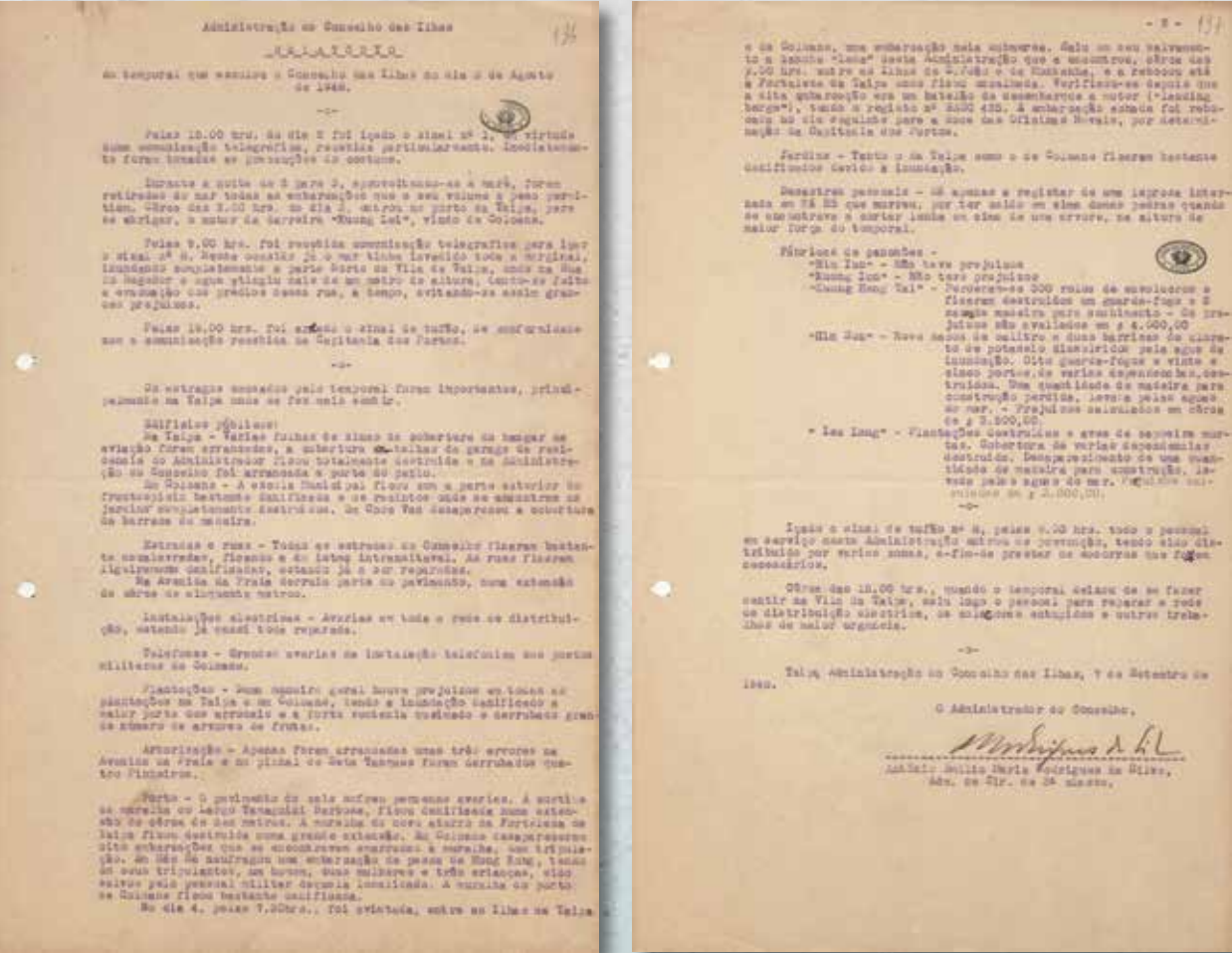


1937/09/02
 被吹毀門窗和瓦面的店屋
 As portas, janelas e os telhados de uma loja destruídos pela
 fúria dos ventos
 A shophouse with typhoon-damaged windows and tiles
 8.74 cm x 13.34 cm
 AH2012AV286

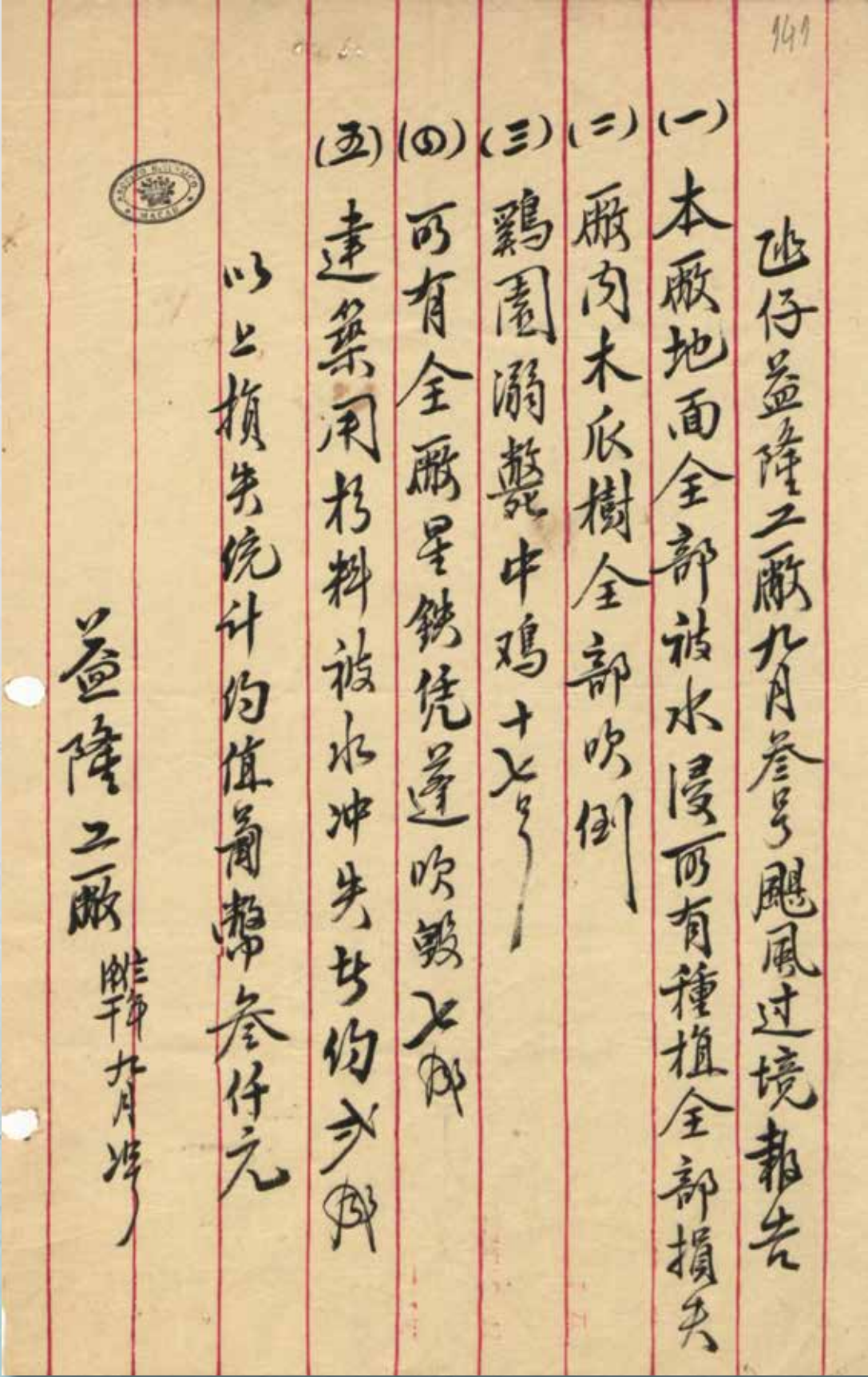


1937/09/02
 馬交石炮台被吹塌的電台天線塔
 A torre da antena da rádio destruída pelos ventos ciclónicos na Fortaleza de D. Maria II
 A collapsed radio antenna tower at the Fort of D. Maria II
 13.18 cm x 8.59 cm
 AH2012AV287

1948年9月3日颱風
Tufão de 3 de Setembro de 1948
Typhoon of 3rd September 1948



1948/09/07
海島市政局關於1948年9月3日颱風侵襲報告
Relatório da Administração do Concelho das Ilhas sobre o temporal do dia 3 de Setembro de 1948
Report by the Administration of the Municipality of the Islands on the impact of the typhoon of 3rd September 1948
21.32 cm x 33.64 cm / 21.22 cm x 33.64 cm
MO/AH/AC/ACI/35/08



1948/09/06
益隆炮竹廠1948年9月3日颶風過境報告
Carta da Fábrica de Panchões Iec Long na ilha da Taipa, reclamando sobre os danos causados pelo tufão do dia 3 de Setembro de 1948
Report by Iec Long Firecracker Factory in Taipa on the passage of typhoon on 3rd September 1948
16.01 cm x 25.41 cm
MO/AH/AC/ACI/35/08



1948/09/03

南灣新填地 — 被吹塌的卡馬拉馬戲團帳篷

Novo aterro da Praia Grande — a tenda do Circo «Kamala» assolada pelo temporal
Reclaimed land in Praia Grande — wind-toppled canopy of Kamala Circus

13.31 cm x 8.56 cm
AH2012AV290



1948/09/03

南灣新填地 — 無處容身的卡馬拉馬戲團馬匹

Novo aterro da Praia Grande — os cavalos do Circo «Kamala» desabrigados
Reclaimed land in Praia Grande — horses of Kamala Circus became shelterless

13.32 cm x 8.56 cm
AH2012AV291

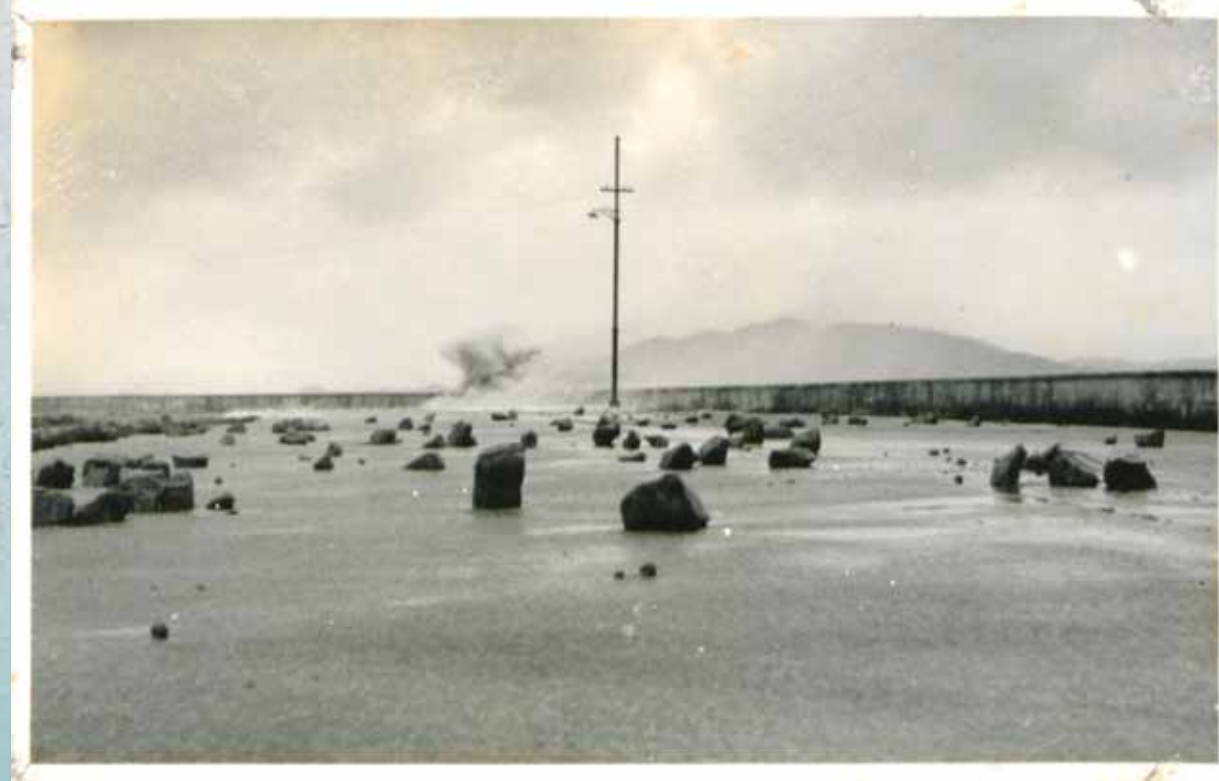


1948/09/03

巨浪沖擊著新口岸 (現友誼馬路)

Impacto das ondas na Zona de Aterros do Porto Exterior (actual Avenida da Amizade)
Phenomenal waves crashing against the embankment of the Outer Harbour (now Avenida da Amizade)

13.47 cm x 8.64 cm / 13.37 cm x 8.59 cm
AH2012AV293 / AH2012AV294



1948/09/03

巨浪沖擊著新口岸 (現友誼馬路)

Impacto das ondas na Zona de Aterros do Porto Exterior (actual Avenida da Amizade)
Phenomenal waves crashing against the embankment of the Outer Harbour (now Avenida da Amizade)

13.47 cm x 8.64 cm / 13.37 cm x 8.59 cm
AH2012AV293 / AH2012AV294



1948/09/03

南灣海面
A baía da Praia Grande
Waters of Praia Grande Bay

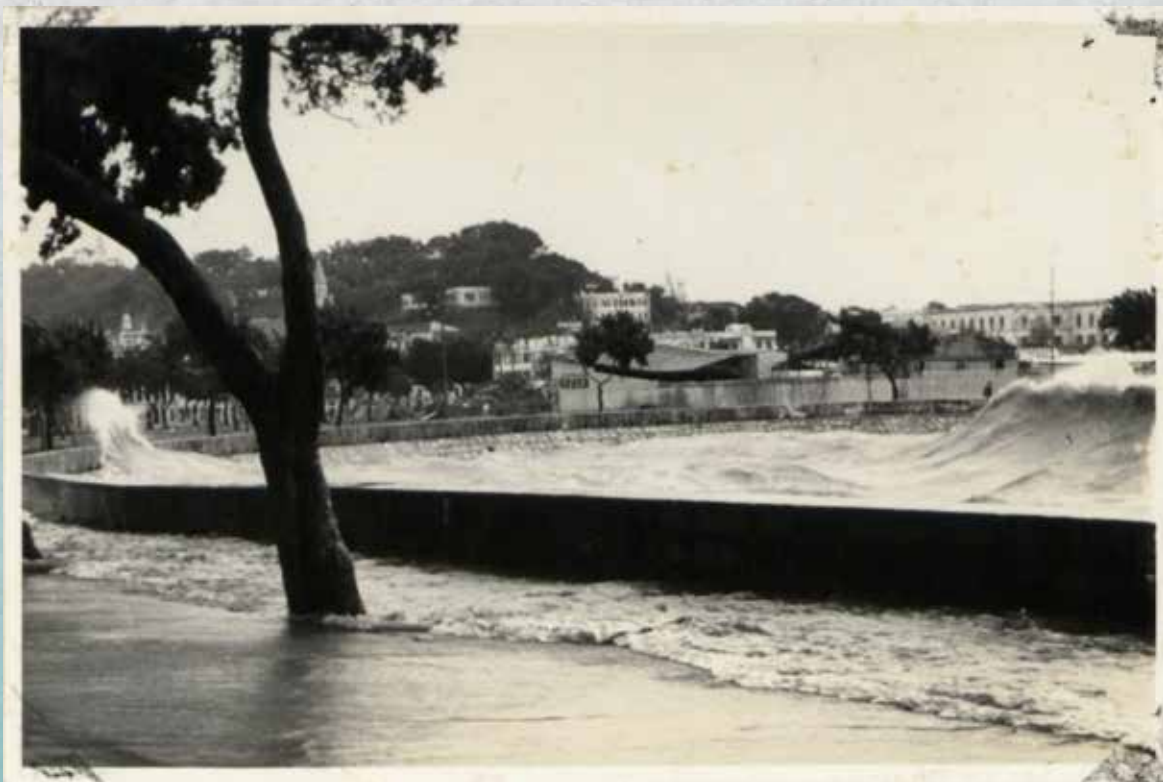
13.40 cm x 8.48 cm
AH2012AV296



1948/09/03

海水湧入西灣街
Água do mar inundando a Rua da Praia do Bom Parto
Seawater encroaching onto Rua do Bom Parto

13.20 cm x 8.39 cm
AH2012AV299



1948/09/03

海水湧入南灣馬路
Águas do mar assaltando a Avenida da Praia Grande
Seawater encroaching onto Avenida da Praia Grande

13.28 cm x 8.59 cm
AH2012AV298



1948/09/03

被海水浸沒的民國大馬路
Avenida da República inundada pela água do mar
Avenida da República flooded by seawater

13.49 cm x 8.56 cm
AH2012AV301



1948/09/03
被浸沒的一號碼頭
Ponte-Cais n.º 1 inundada pela água do mar
Pier No. 1 in flood
8.55 cm x 13.07 cm
AH2012AV303



1948/09/03
水淹鹹魚街
Inundação da Rua do Peixe Salgado
Rua do Peixe Salgado in flood
8.57 cm x 13.28 cm
AH2012AV306



1948/09/03
漁船被風浪沖上內港岸邊
Barcos de pesca levados para a costa do Porto Interior
Fishing vessels washed ashore at the Inner Harbour
13.41 cm x 8.56 cm
AH2012AV305



1948/09/03
亞美打利庇盧大馬路 (新馬路)
Avenida de Almeida Ribeiro
13.49 cm x 8.94 cm
AH2012AV307

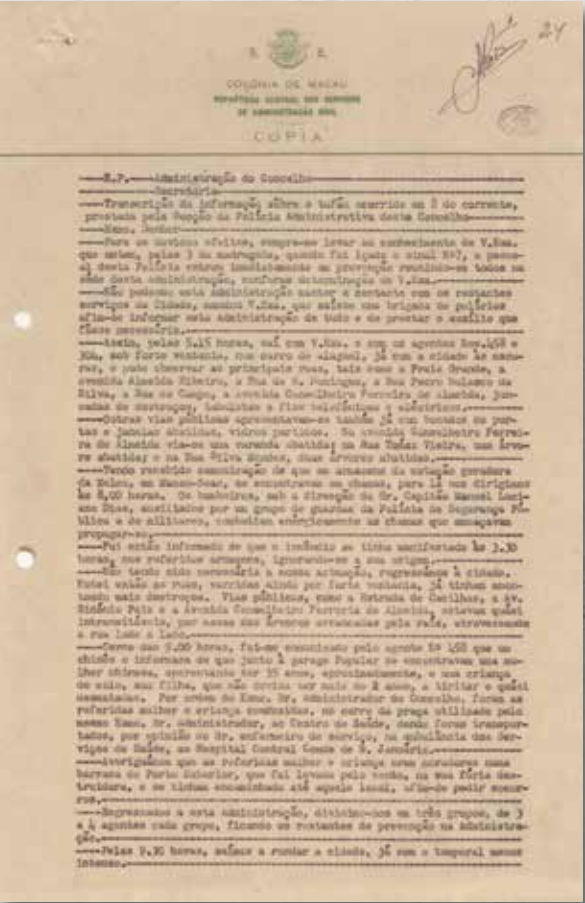


1948/09/03
亞美打利庇盧大馬路 (新馬路)
Avenida de Almeida Ribeiro
8.57 cm x 13.42 cm / 8.92 cm x 13.49 cm
AH2012AV308 / AH2012AV309

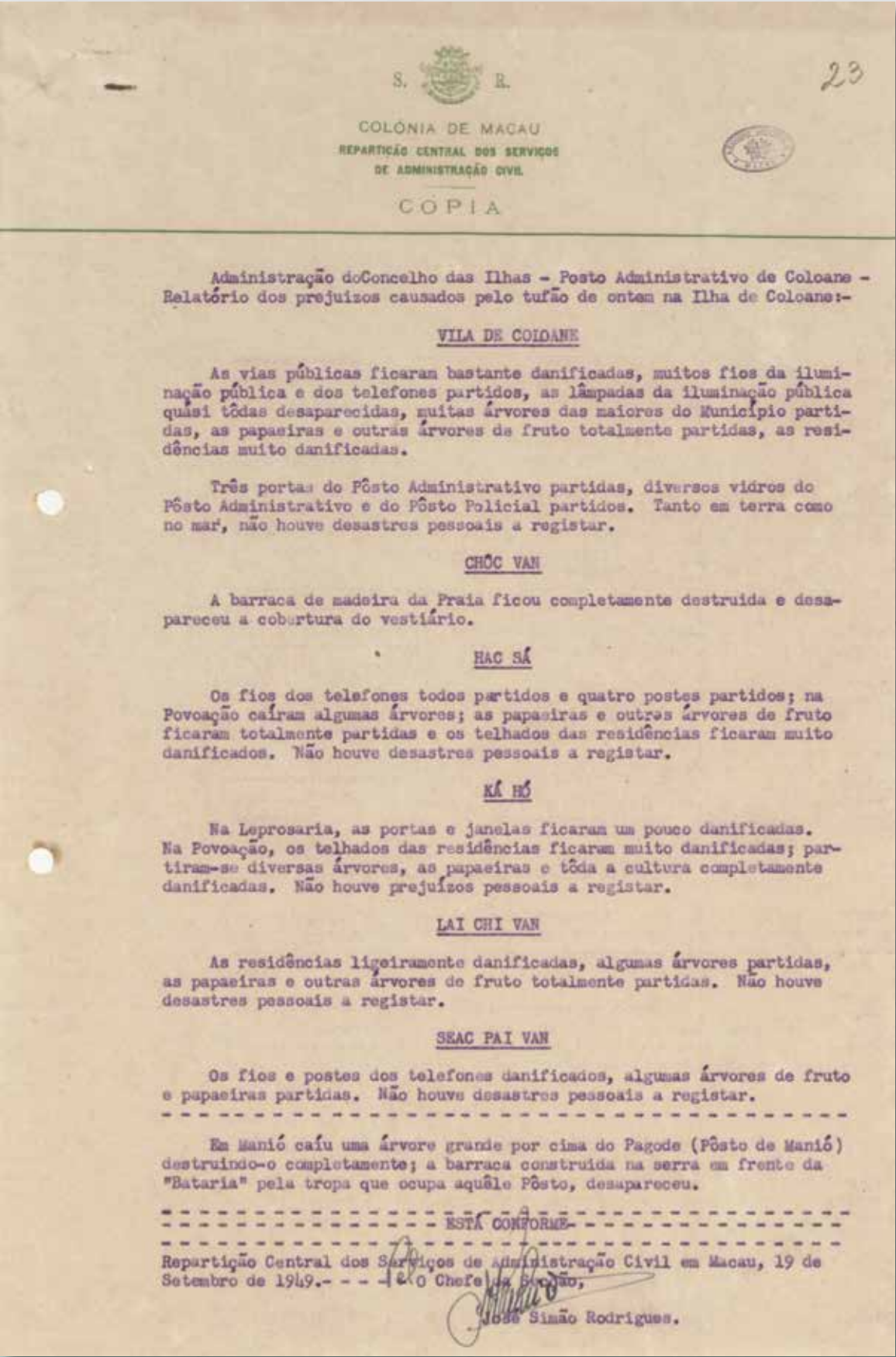
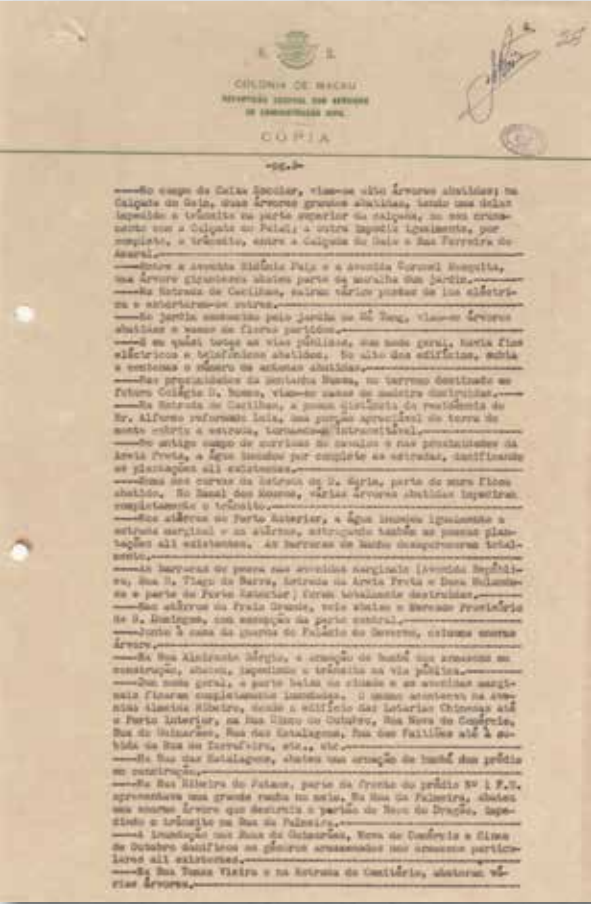


1948/09/03
亞美打利庇盧大馬路 (新馬路)
Avenida de Almeida Ribeiro
8.61 cm x 13.31 cm
AH2012AV310

1949年9月8日颱風「麗斯」
Tufão “Lise” de 8 de Setembro de 1949
Typhoon Lise of 8th September 1949



1949/09/12
有關澳門於1949年9月8日颱風侵襲的損毀報告
Relatório sobre os prejuízos causados pelo tufão de 8 de Setembro de 1949, em Macau
Report on the damage to Macao caused by the typhoon of 8th September 1949
19.74 cm X 30.28 cm / 19.99 cm X 30.30 cm / 19.97 cm X 30.23 cm
MO/AH/AC/SA/01/20133



1949/09/19
有關路環於1949年9月8日颱風侵襲的報告
Relatório sobre os prejuízos causados pelo tufão de 8 de Setembro de 1949, na ilha de Coloane
Report on the damage to Coloane caused by the typhoon of 8th September 1949
20.02 cm X 30.25 cm
MO/AH/AC/SA/01/20133



1949/09/08
 風雨中的新馬路
 Ventania e chuva na Avenida de Almeida Ribeiro
 Avenida de Almeida Ribeiro in storm
 13.44 cm x 8.92 cm
 AH2012AV318



1949/09/08
 加思欄花園(南灣花園)
 Jardim de S. Francisco
 S. Francisco Garden
 8.92 cm x 13.47 cm
 AH2012AV312



1949/09/08
 十六號碼頭
 Ponte-Cais n.º 16
 Pier No. 16
 8.74 cm x 13.08 cm
 AH2012AV316



1949/09/08
內港
Porto Interior
Inner Harbour
13.60 cm x 8.81 cm
AH2012AV322



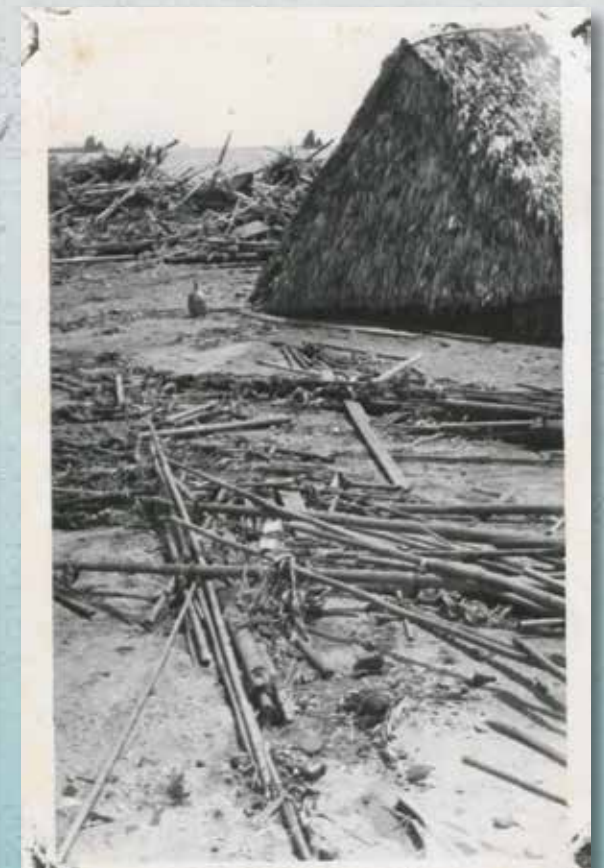
1949/09/08
民國大馬路
Avenida da República
13.30 cm x 8.78 cm
AH2012AV315



1949/09/08
南灣新填地 — 被吹毀的市政街市
Novo aterro da Praia Grande — o Mercado Municipal
destruído pela tempestade
Reclaimed land in Praia Grande — municipal market
ravaged by typhoon
8.57cm x 13.46 cm
AH2012AV323



1949/09/08
南灣新填地 — 被吹毀的市政街市
Novo aterro da Praia Grande — o Mercado Municipal destruído pela tempestade
Reclaimed land in Praia Grande — municipal market ravaged by typhoon
13.50 cm x 8.74 cm
AH2012AV320



1949/09/08
 南灣新填地 — 被吹毀的市政街市
 Novo aterro da Praia Grande — o Mercado Municipal destruído pela tempestade
 Reclaimed land in Praia Grande — municipal market ravaged by typhoon
 13.35 cm x 8.61 cm / 13.37 cm x 9.02 cm
 AH2012AV321 / AH2012AV324

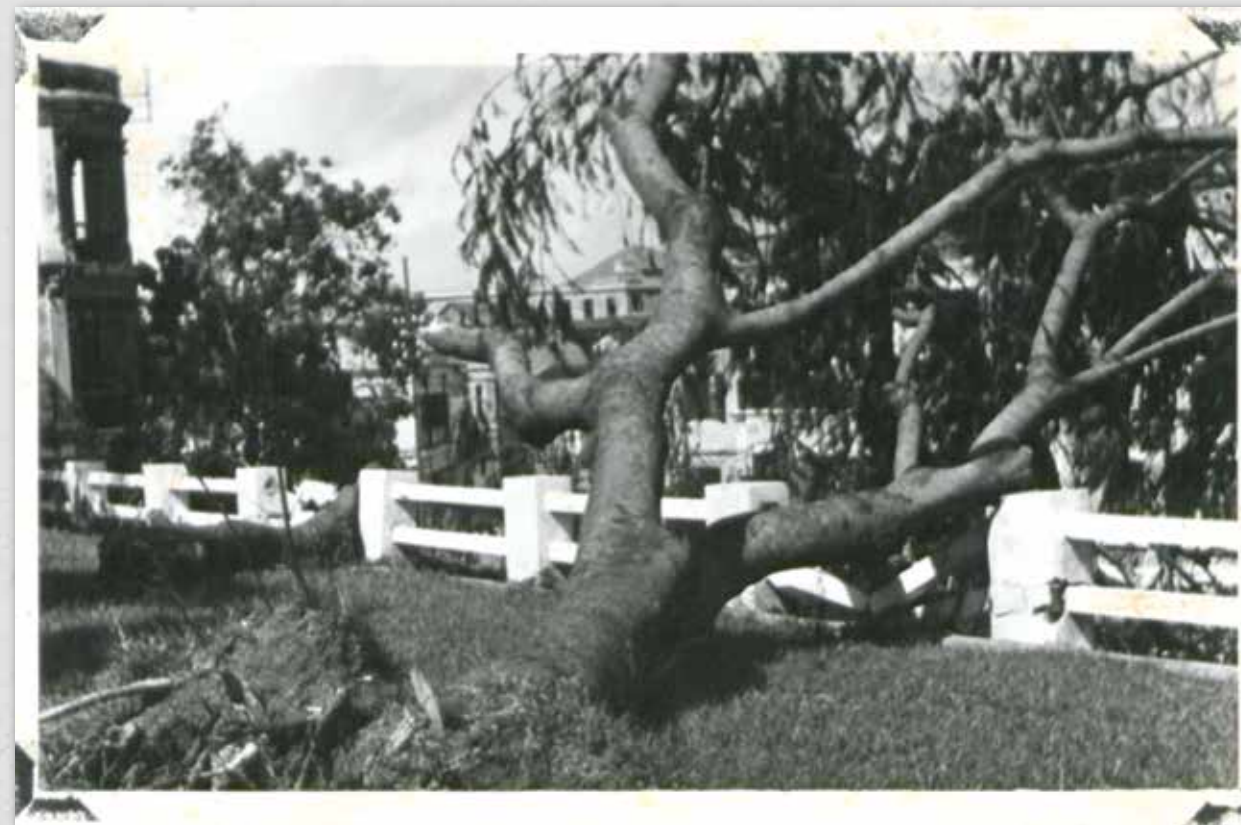
1949/09/08
 外港泳棚
 Barracas de Banho desmanteladas no Porto Exterior
 Bathing huts at the Outer Harbour
 13.56 cm x 9.02 cm / 8.95 cm x 13.59 cm / 8.95 cm x 13.55 cm
 AH2012AV333 / AH2012AV331 / AH2012AV332



62



1949/09/08
一號碼頭
Ponte-Cais n.º 1
Pier No. 1
13.47 cm x 8.70 cm / 13.31 cm x 8.64 cm
AH2012AV339 / AH2012AV340



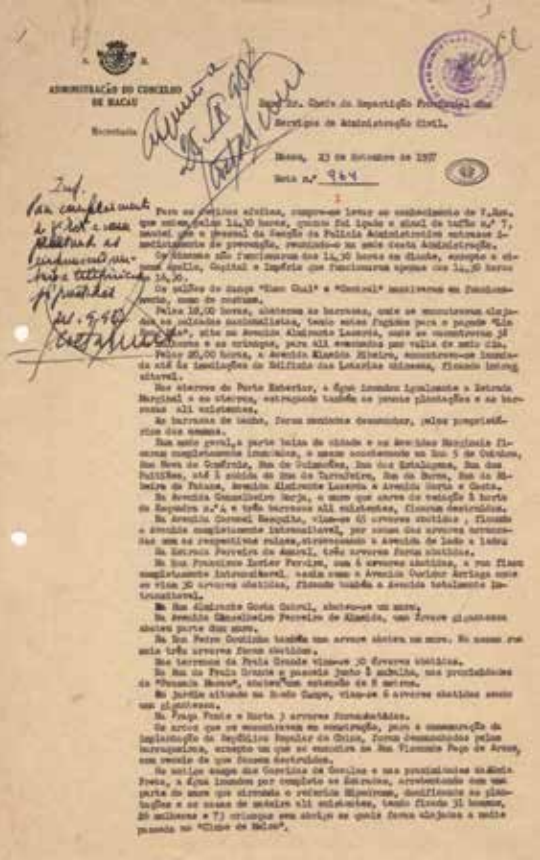
63

1949/09/08
華士古達加馬大馬路（現得勝馬路）
Avenida de Vasco da Gama (hoje Estrada da Vitória)
Avenida de Vasco da Gama (now Estrada da Vitória)
13.54 cm x 8.94 cm
AH2012AV327

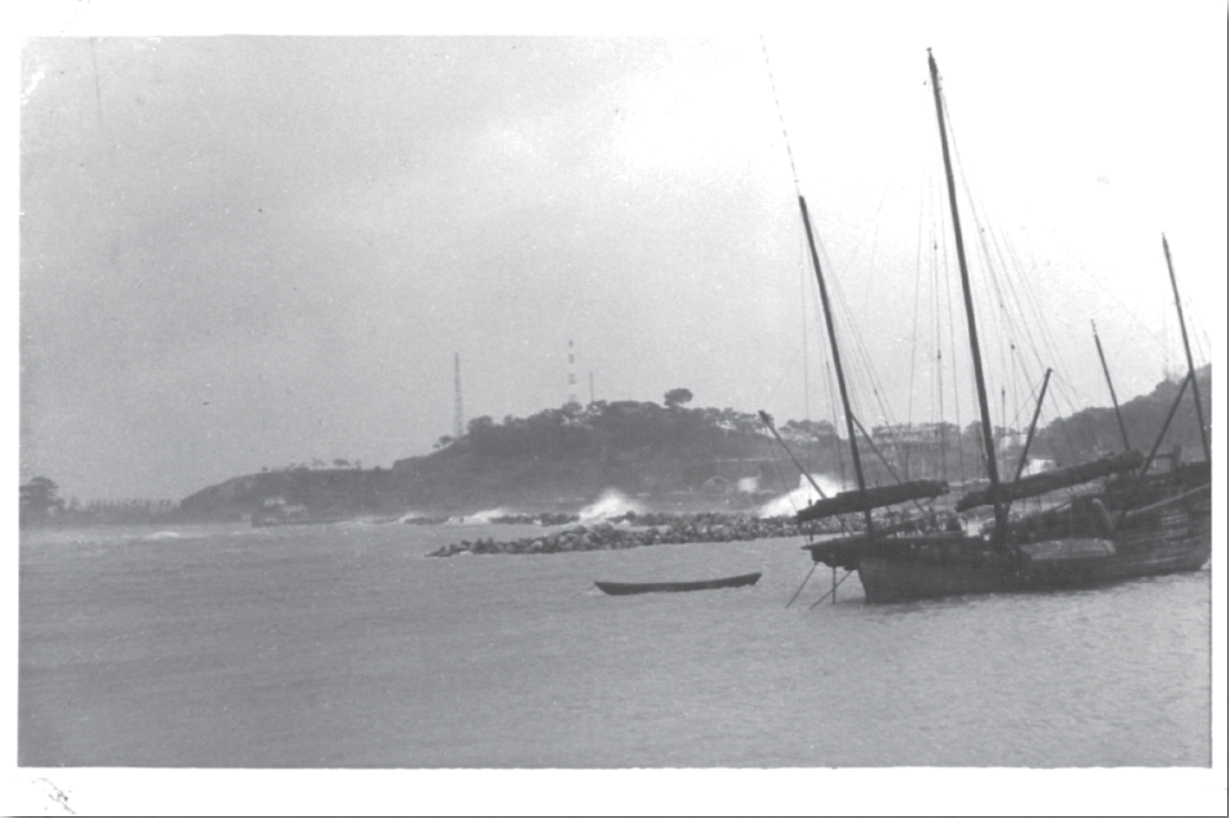


1949/09/08
士多紐拜斯大馬路 / 美副將大馬路
Avenida de Sidónio Pais / Avenida do Coronel Mesquita
13.49 cm x 8.66 cm
AH2012AV328

1957年9月22日颱風「姬羅莉亞」
Tufão “Glória” de 22 de Setembro de 1957
Typhoon Gloria of 22nd September 1957



1957/09/23
澳門市政局有關1957年9月22日颱風「姬羅莉亞」侵襲的報告
Relatório da Administração do Concelho de Macau sobre o tufão
“Glória” que assolou Macau no dia 22 de Setembro de 1957
Report by the Administration of the Municipality of Macao on the
impact of Typhoon Gloria of 22nd September 1957
21.23 cm x 33.55 cm / 21.23 cm x 33.55 cm / 21.23 cm x 33.55 cm
MO/AH/AC/SA/01/21389



1957/09/22
黑沙環漁船停泊區
O ancoradouro da Areia Preta
Fishing vessel anchorage in Areia Preta area
13.39 cm x 8.89 cm / 13.42 cm x 8.99 cm
AH2012AV345 / AH2012AV346



1957/09/22
 營地大街
 Rua dos Mercadores
 13.30 cm x 8.72 cm
 AH2012AV349



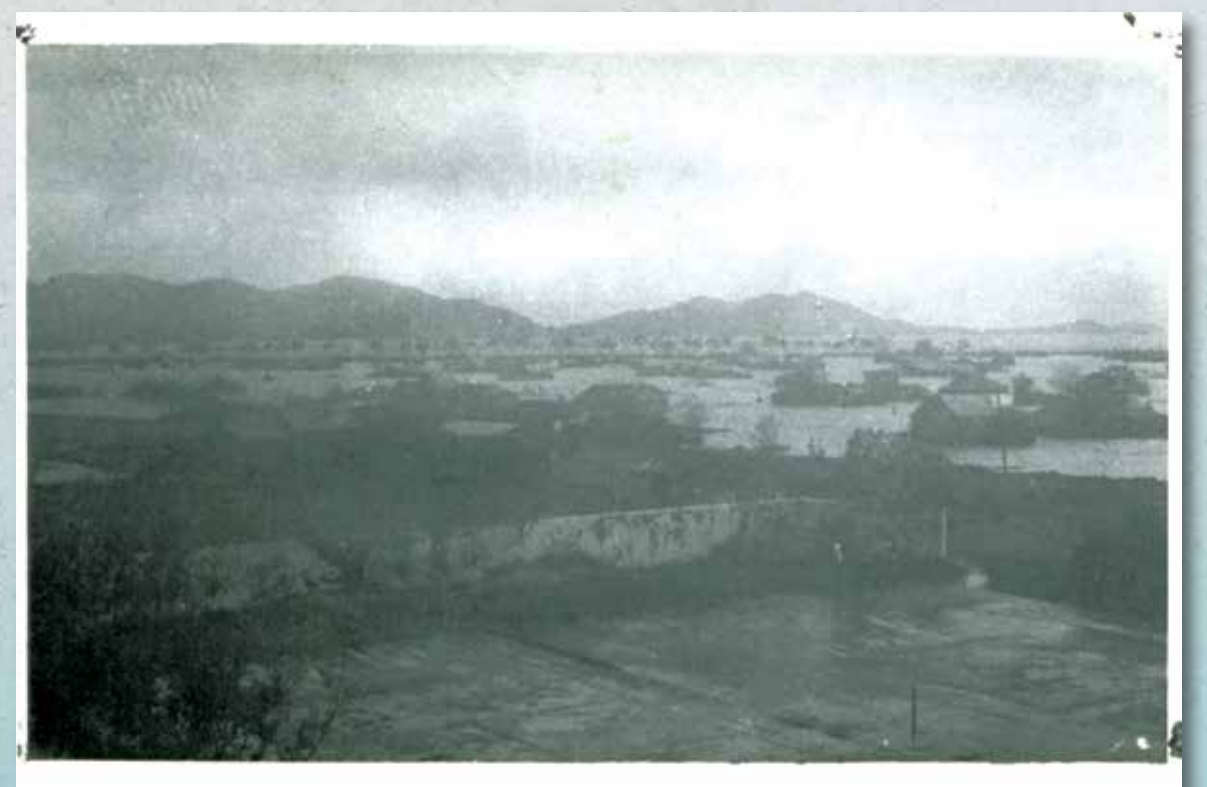
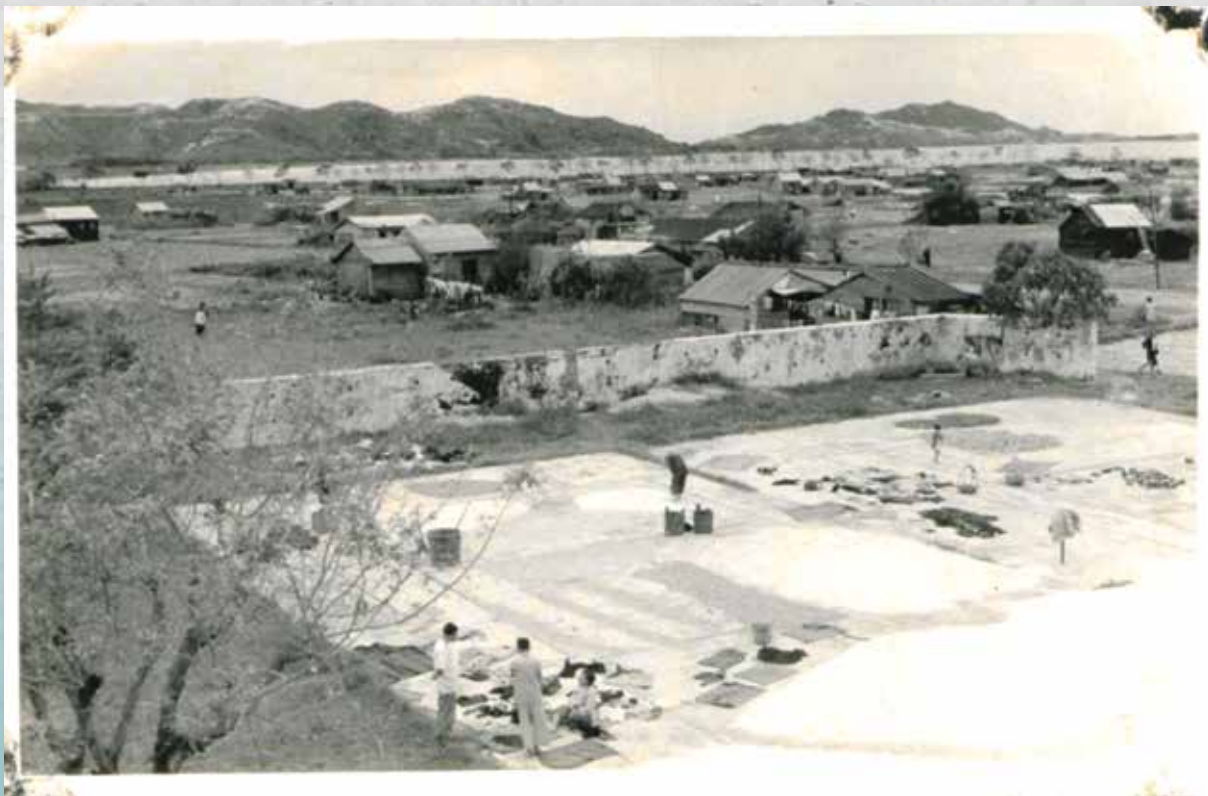
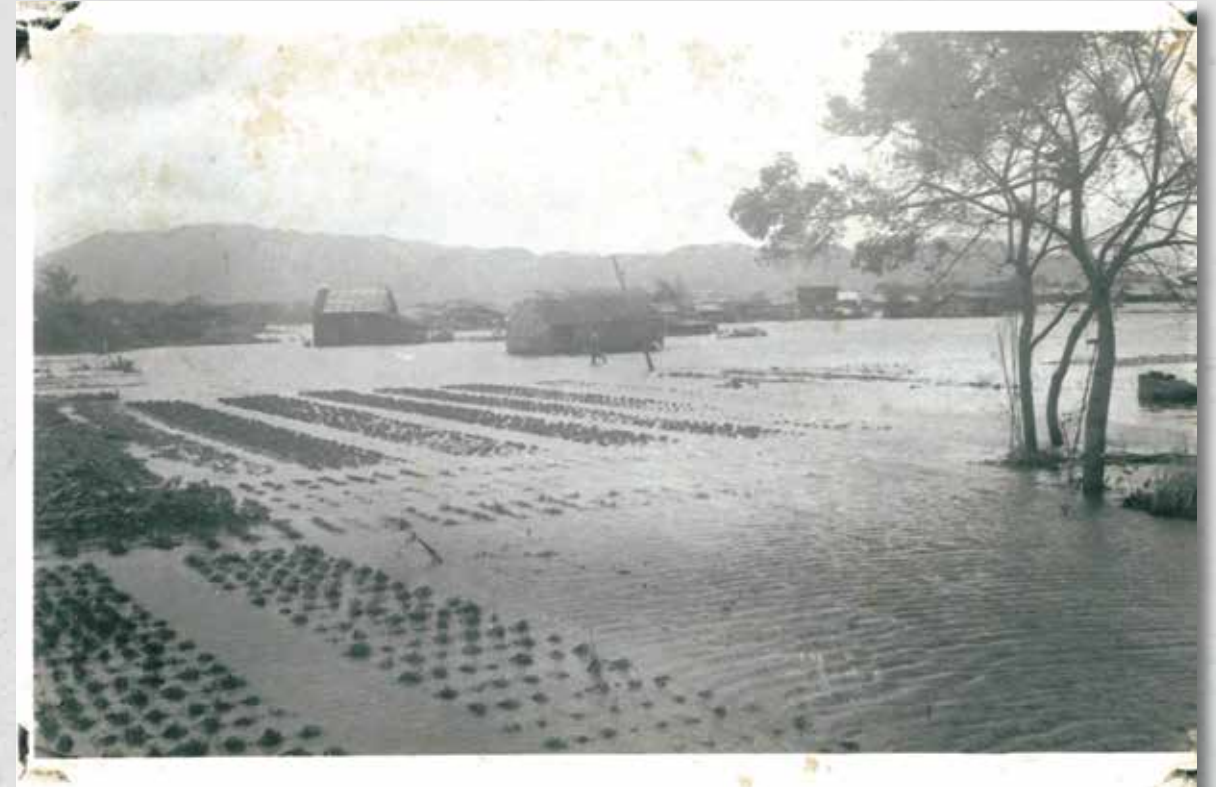
1957/09/22
 河邊新街
 Rua do Almirante Sérgio
 13.28 cm x 8.48 cm
 AH2012AV352



1957/09/22
 河邊新街
 Rua do Almirante Sérgio
 13.23 cm x 8.53 cm
 AH2012AV354



1957/09/22
 南灣新填地 — 工人球場
 Novo aterro da Praia Grande — Campo Desportivo de Trabalhadores
 Reclaimed land in Praia Grande — Workers Sports Ground
 13.39 cm x 8.99 cm
 AH2012AV358



1957/09/22

舊馬場菜園 (颱風前)

Horta no antigo Hipódromo (antes do tufão)

Agricultural land in the Old Racecourse area (before typhoon)

13.36 cm x 8.62 cm / 13.23 cm x 8.67 cm

AH2012AV368 / AH2012AV369

1957/09/22

舊馬場菜園被淹沒

Horta inundada no antigo Hipódromo

Agricultural land in the Old Racecourse area in flood

13.16 cm x 8.80 cm / 13.44 cm x 8.97 cm

AH2012AV370 / AH2012AV371



1957/09/22
舊馬場菜園被淹沒
Horta inundada no antigo Hipódromo
Agricultural land in the Old Racecourse area in flood
13.54 cm x 8.66 cm / 13.46 cm x 8.64 cm
AH2012AV372 / AH2012AV373



1957/09/22
水坑尾街
Rua do Campo
13.37 cm x 8.72 cm
AH2012AV378

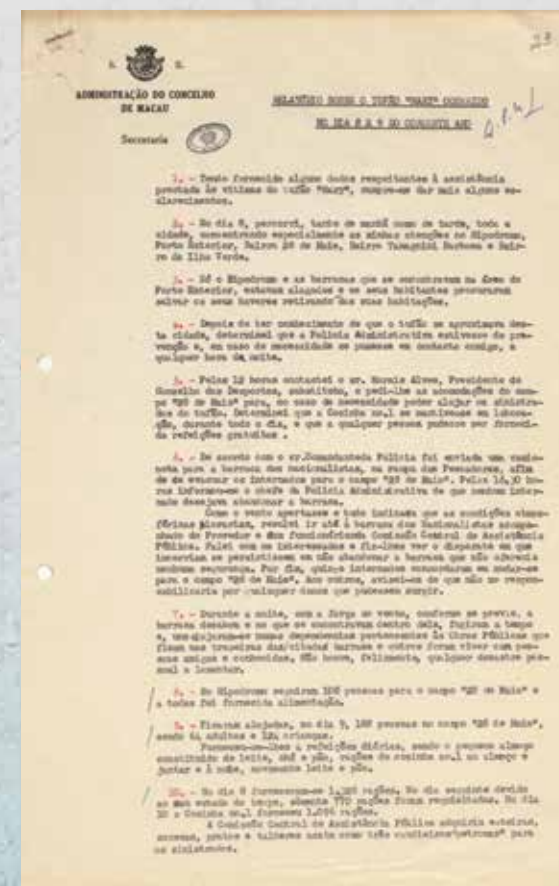


1957/09/22
加思欄花園 (又名南灣花園)
Jardim de S. Francisco
S. Francisco Garden
13.39 cm x 8.62 cm
AH2012AV380

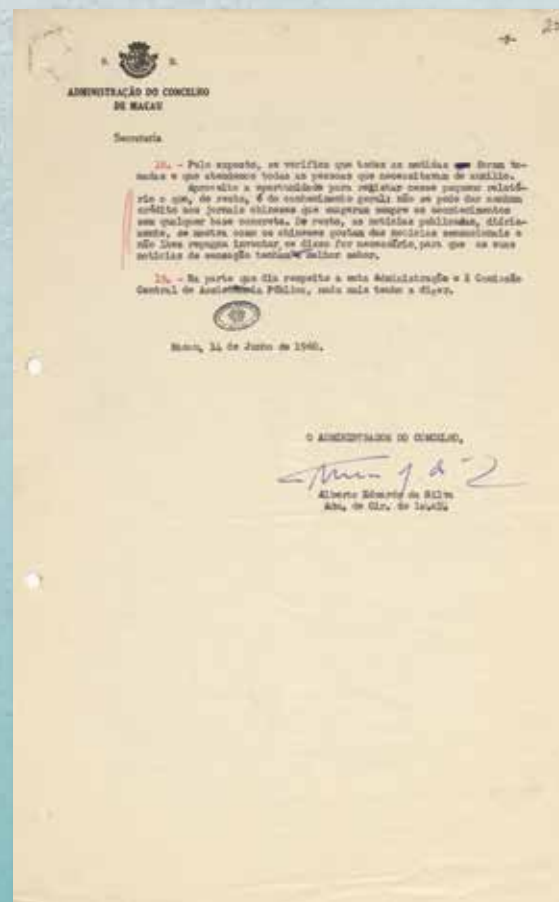
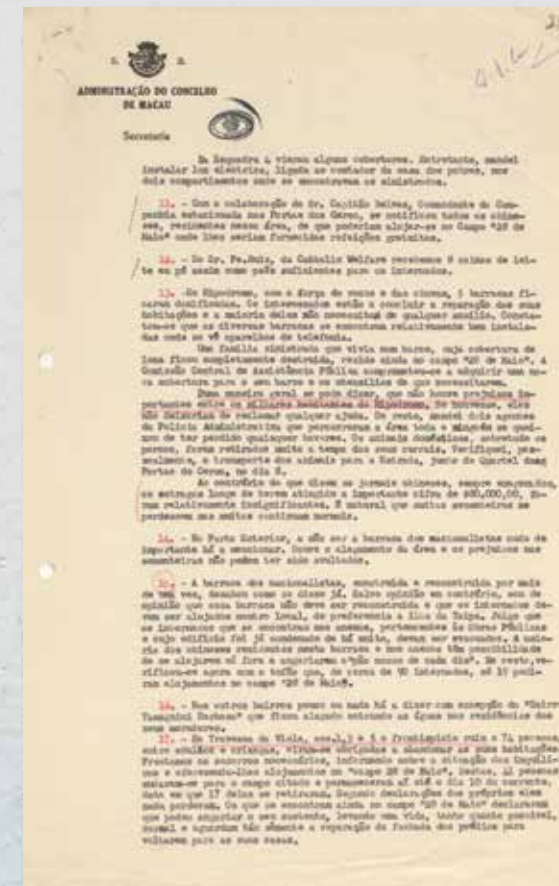
1960年6月8日颱風「瑪麗」 Tufão "Mary" de 8 de Junho de 1960 Typhoon Mary of 8th June 1960



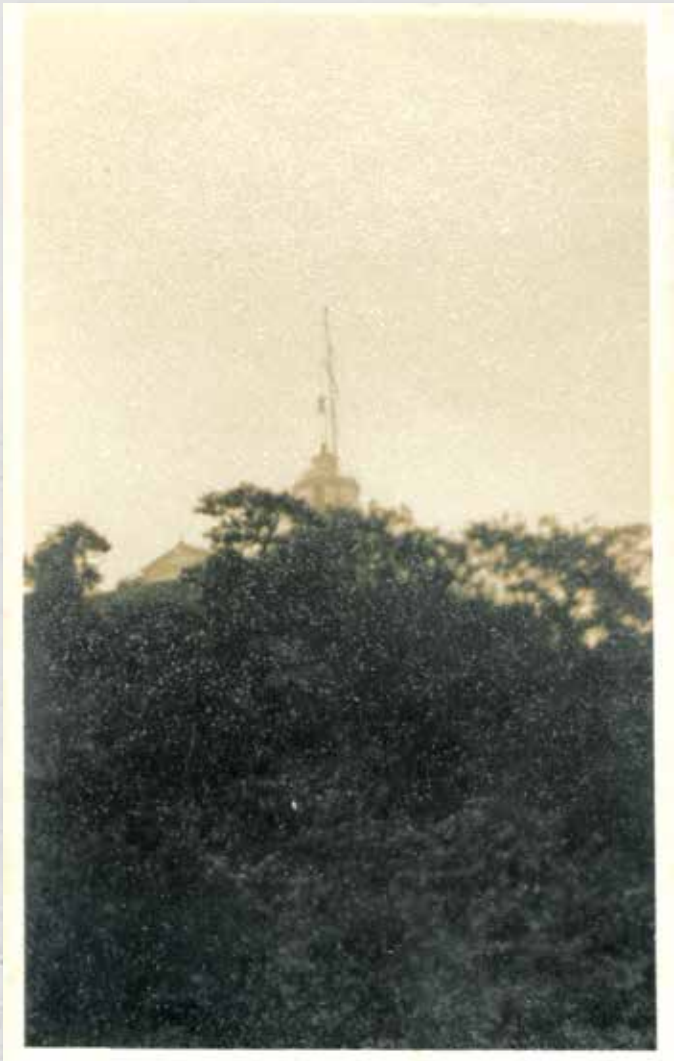
1957/09/22
天主之母教堂（現大三巴牌坊）前壁的一花崗石方尖碑被颱風摧毀
Um dos obeliscos de granito da fachada da Igreja da Madre de Deus (Ruínas de São Paulo) derruído pelo tufão
One of the granite obelisks on the façade of the old Church of Mater Dei (present St. Paul's Ruins) was destroyed by typhoon
8.66 cm x 13.21 cm / 13.46 cm x 8.67 cm
AH2012AV383 / AH2012AV384



1960/06/14
澳門市政局有關1960年8至9日風災的報告
Relatório da Administração do Concelho de Macau,
sobre o tufão «Mary» ocorrido nos dias 8 e 9 de Junho de 1960
Report by the Administration of the Municipality of Macao about
Typhoon Mary on 8th and 9th June 1960
21.16 cm x 33.61 cm / 21.16 cm x 33.76 cm / 21.15 cm x 33.64 cm
MO/AH/AC/SA/01/21801



1960/06/08
松山上懸掛風球信號
Sinal de tufão hasteado na Monte da Guia
Typhoon signal hoisted at Guia Hill
8.56 cm x 13.51 cm
AH2012AV408



1960/06/08
新口岸菜田被淹
Horta inundada na Zona de Aterros do Porto Exterior
Agricultural land at the Outer Harbour in flood
13.60 cm x 8.49 cm
AH2012AV401



1960/06/08
遭連根拔起的大樹
Árvores desarraigadas pela tempestade
Tree uprooted by the typhoon
13.56 cm x 8.61 cm
AH2012AV405



1960/06/08
蓮峰廟前地
Largo do Templo de Lin Fong
Lin Fong Temple Square
13.54 cm x 8.66 cm
AH2012AV406

1962年9月1日颱風「溫黛」

Tufão "Wanda" de 1 de Setembro de 1962

Typhoon Wanda of 1st September 1962



1962/09/01

港務局大樓
Edifício da Capitania dos Portos de Macau
Building of the Maritime Administration

13.37 cm x 8.72 cm
AH2012AV397



1962/09/01

內港海面
Estuário do Porto Interior
Waters of the Inner Harbour

13.52 cm x 8.69 cm
AH2012AV398



1962/09/01

南灣 — 歐維士像
Praia Grande — a estátua de Jorge Álvares
Praia Grande — Monument of Jorge Álvares

13.50 cm x 8.74 cm
AH2012AV399



1962/09/01

議事亭前地
Largo do Senado
Senado Square

92.85 cm x 64.35 cm
MNL.01.01.069.F



1962/09/01
 康公廟前地
 Largo do Pagode do Bazar
 Bazaar Temple Square
 93.13 cm x 63.08 cm / 93.13 cm x 64.21 cm
 MNL.01.01.070.F / MNL.01.01.072.F



1962/09/01
 新口岸菜田被淹
 A horta inundada na Zona de Aterros do Porto Exterior
 Agricultural land at the Outer Harbour in flood
 93.56 cm x 62.94 cm / 93.56 cm x 63.36 cm
 MNL.01.01.073.F / MNL.01.01.074.F

1964年5月28日颱風「維奧娜」
Tufão "Viola" de 28 de Maio de 1964
Typhoon Viola of 28th May 1964



1964/05/28
民國大馬路(半邊橙)
Avenida da República
13.56 cm x 8.44 cm
AH2012AV387



1964/05/28
南灣
Praia Grande
12.09 cm x 8.57 cm
AH2012AV392



1964/05/28
巴素打爾古街
Rua do Visconde Paço de Arcos
13.46cm x 8.46cm
AH2012AV390



1964/05/28
內港海旁
A marginal do Porto Interior
Inner Harbour waterfront
8.53cm x 13.46
AH2012AV389



1964/05/28
內港客輪碼頭
Terminal Marítimo de Passageiros do Porto Interior
Maritime Ferry Terminal in the Inner Harbour
13.54 cm x 8.50 cm
AH2012AV391



1964/05/28
被海水淹沒的一號碼頭
Ponte-Cais n.º 1 inundada
Pier No. 1 in flood
8.46 cm x 6.07 cm
AH2012AV395

1964年9月5日颱風「露比」
Tufão "Ruby" de 5 de Setembro de 1964
Typhoon Ruby of 5th September 1964



1964/09/05
水坑尾街
Rua do Campo
13.54 cm x 8.74 cm / 13.47 cm x 8.76 cm
AH2012AV411 / AH2012AV412



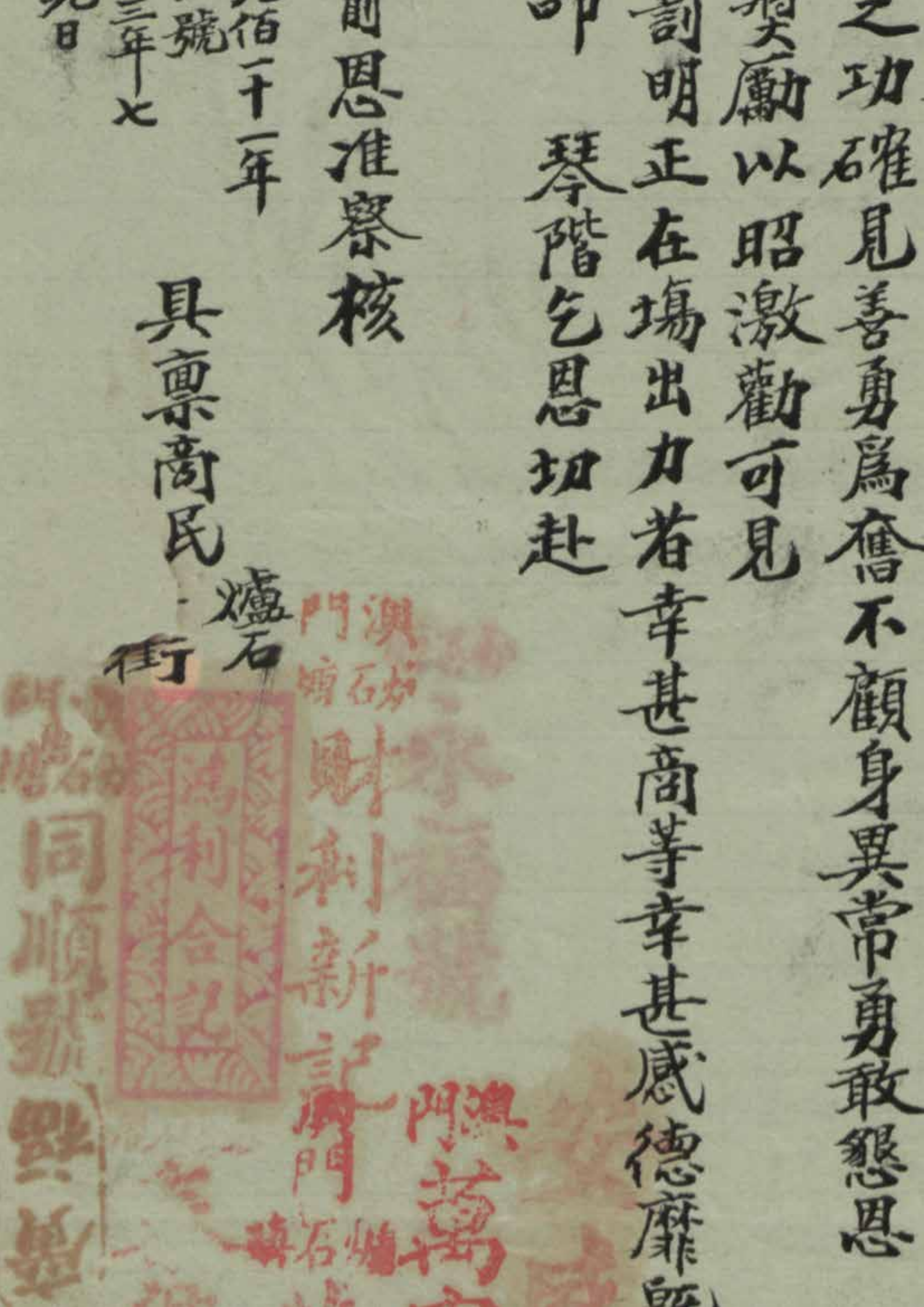
1964/09/05
 南灣 — 歐維士像
 Praia Grande — Estátua de Jorge Álvares
 Praia Grande — Monument of Jorge Álvares
 13.53 cm x 8.79 cm
 AH2012AV421



1964/09/05
 南灣大馬路
 Avenida da Praia Grande
 13.54 cm x 8.83 cm
 AH2012AV423



1964/09/05
 亞美打利庇盧大馬路 (新馬路)
 Avenida de Almeida Ribeiro
 8.81 cm x 13.49 cm
 AH2012AV422



颱風預防與災後救濟

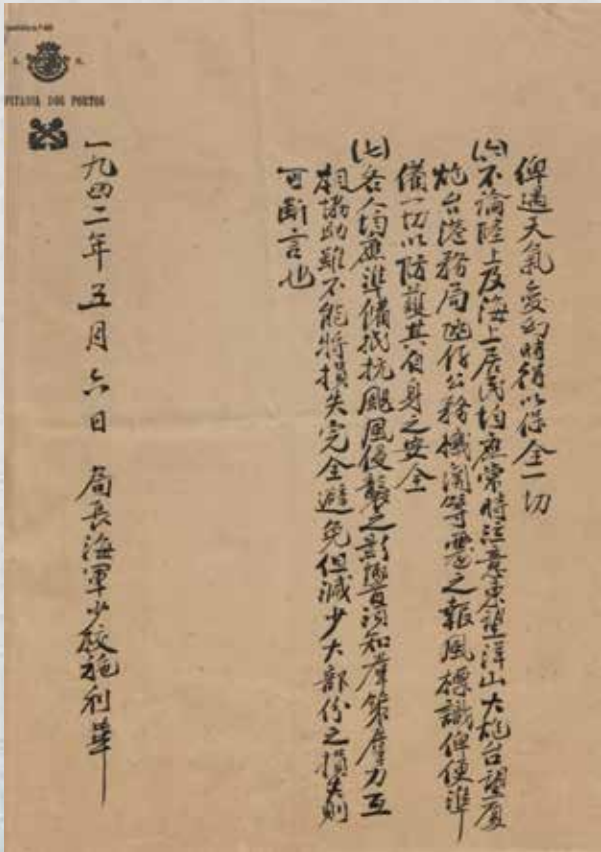
Prevenção de Tufões e Socorro após Desastres

Preventive and Relief Measures

澳門處於颱風多發地區，為了減少風災對本地造成的損害，健全的預防和緊急應對措施非常重要。澳門政府從歷次的風災中，不斷吸取經驗教訓，制定和完善有關熱帶風暴的指引，規範各個部門和公私營機構在颱風期間的行動。從1979年起設立民防行動中心以統籌協調在颱風期間的防護和救援工作；此外，為了使災民早日脫離險境，澳門政府也會實施緊急的災後救濟工作。

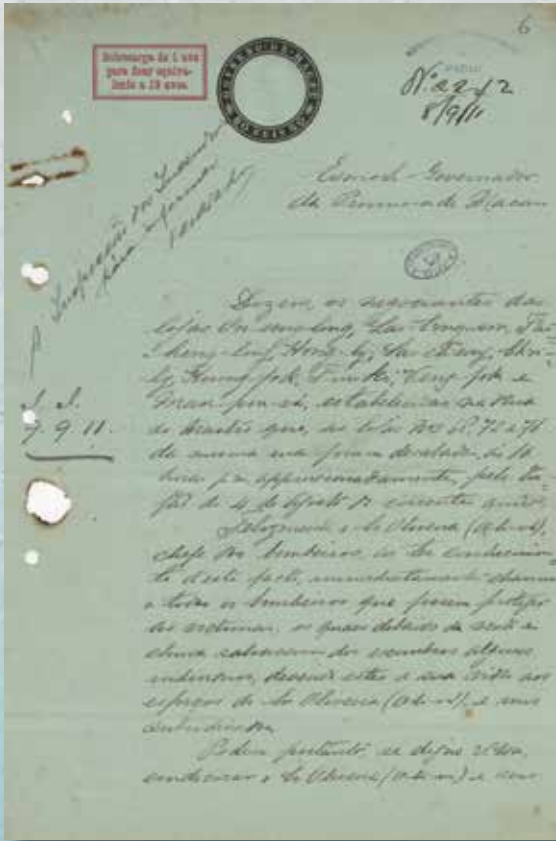
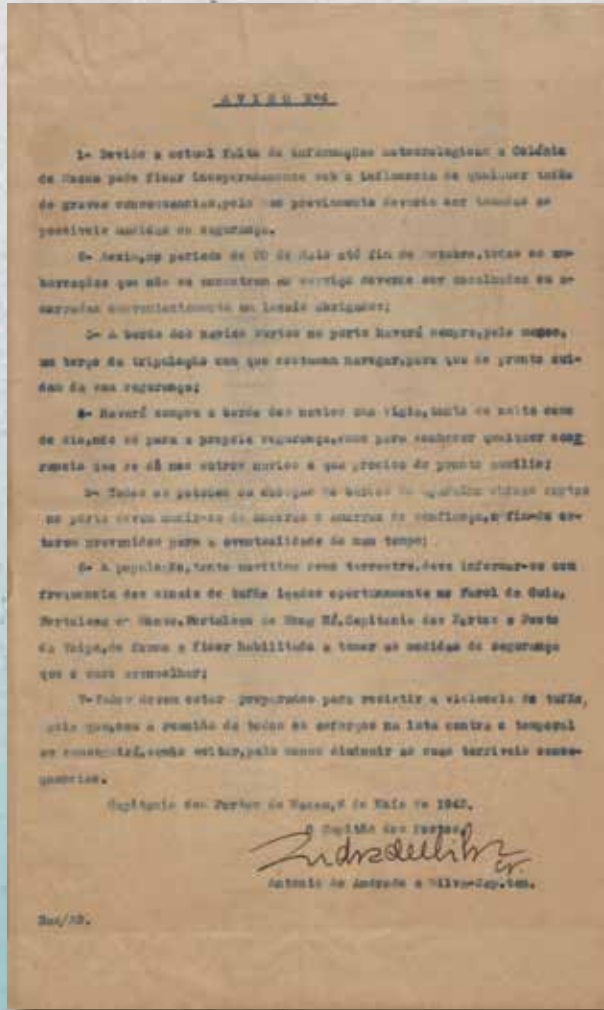
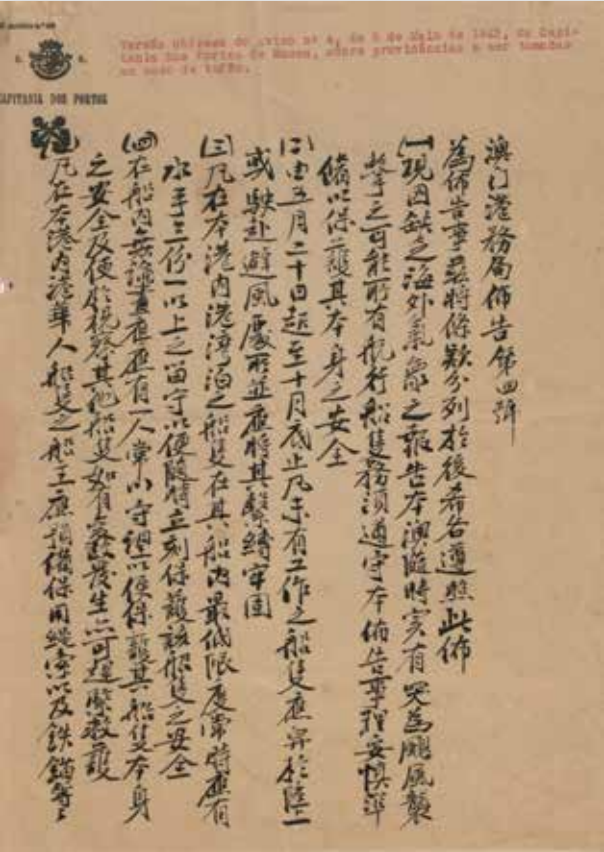
Macau está situada numa região de ocorrência frequente de tufões. Para diminuir as danificações causadas pelas tempestades, as completas medidas de prevenção e de reacção no caso de emergência são muito importantes. O Governo de Macau acumula sucessivas experiências e lições dos desastres de tempestade ocorridos, elabora e melhora as instruções da tempestade tropical que regulam as acções dos diversos serviços e organizações públicas e privadas durante a passagem de tufão. Em 1979, fundou-se o Centro de Acções de Defesa Civil, a fim de coordenar os trabalhos de precaução e de socorro. Além disso, o Governo de Macau disponibiliza também os trabalhos de socorro urgentes ajudando os sinistrados e a recuperação dos estragos.

Macao is located in an area frequented by typhoons. In order to minimize the impact of typhoons on Macao, it is important to have well-rounded preventive and response measures in place. Building on its experience in typhoon disasters, the Macao government develops and improves guidelines for tropical storms to regulate the operation of public and private organizations during typhoon. The Civil Protection Operation Centre, which was set up in 1979, coordinates prevention and rescue efforts during typhoon period. In addition, urgent aid and relief are also provided to help victims recover from disasters.

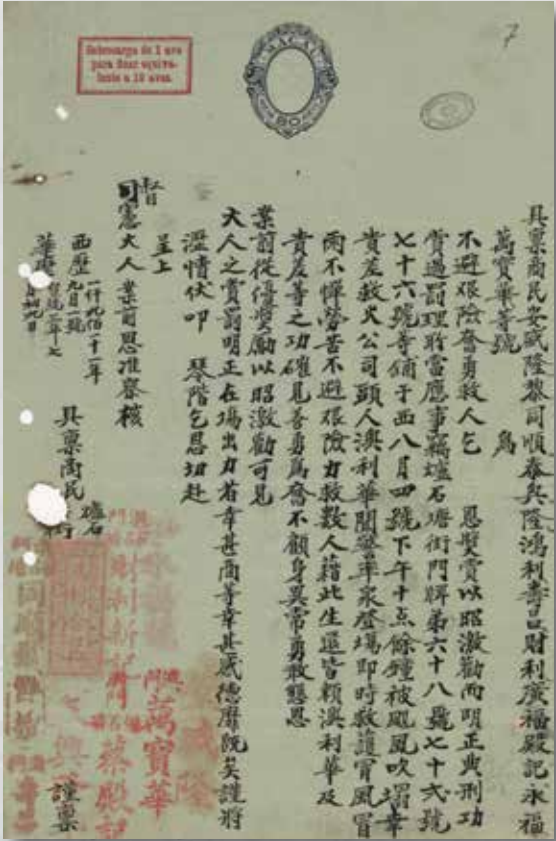


1942/05/06
澳門港務局關於防避颱風措施的第四號佈告
Aviso n.º 4 da Capitania dos Portos de Macau sobre as providências a ser tomadas em caso de tufão
Notice no. 4 of the Maritime Administration of Macao, regarding steps to be taken in case of typhoon
19.85 cm x 28.27 cm / 20.06 cm x 28.30 cm / 19.84 cm x 33.44 cm

澳門地球物理暨氣象局藏
Colecção da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos de Macau
Collection of Macao Meteorological and Geophysical Bureau



1911/09/01
爐石塘商戶為表揚澳利華等消防員在風災期間的救援工作致澳門總督函件
Carta apresentada pelos negociantes das lojas na Rua do Mastro ao Governador de Macau, louvando o auxílio do bombeiro Oliveira e outros, durante o tufão
Letter sent by the traders in Rua do Mastro to the Macao Governor to commend the efforts made by Oliveira and other firemen in the typhoon relief
19.84 cm x 30.19 cm / 19.87 cm x 30.18 cm / 19.82 cm x 30.18 cm
MO/AH/AC/SA/01/03276





1957/11/08 - 1957/11/09

馬場菜園居民為感謝政府在「姬羅莉亞」風災後的救濟致澳門公共救濟會函件

Cartas de agradecimento dos moradores do Hipódromo à Comissão Central de Assistência Pública de Macau, respeitantes ao auxílio prestado pela Administração na ocasião do tufão «Glória»

Residents sent by residents in the Racecourse area to the Central Public Assistance Commission to express their gratitude for the relief that the government provided for Typhoon Gloria

21.19 cm x 26.29 cm / 21.40 cm x 27.56 cm
MO/AH/AC/SA/01/21389

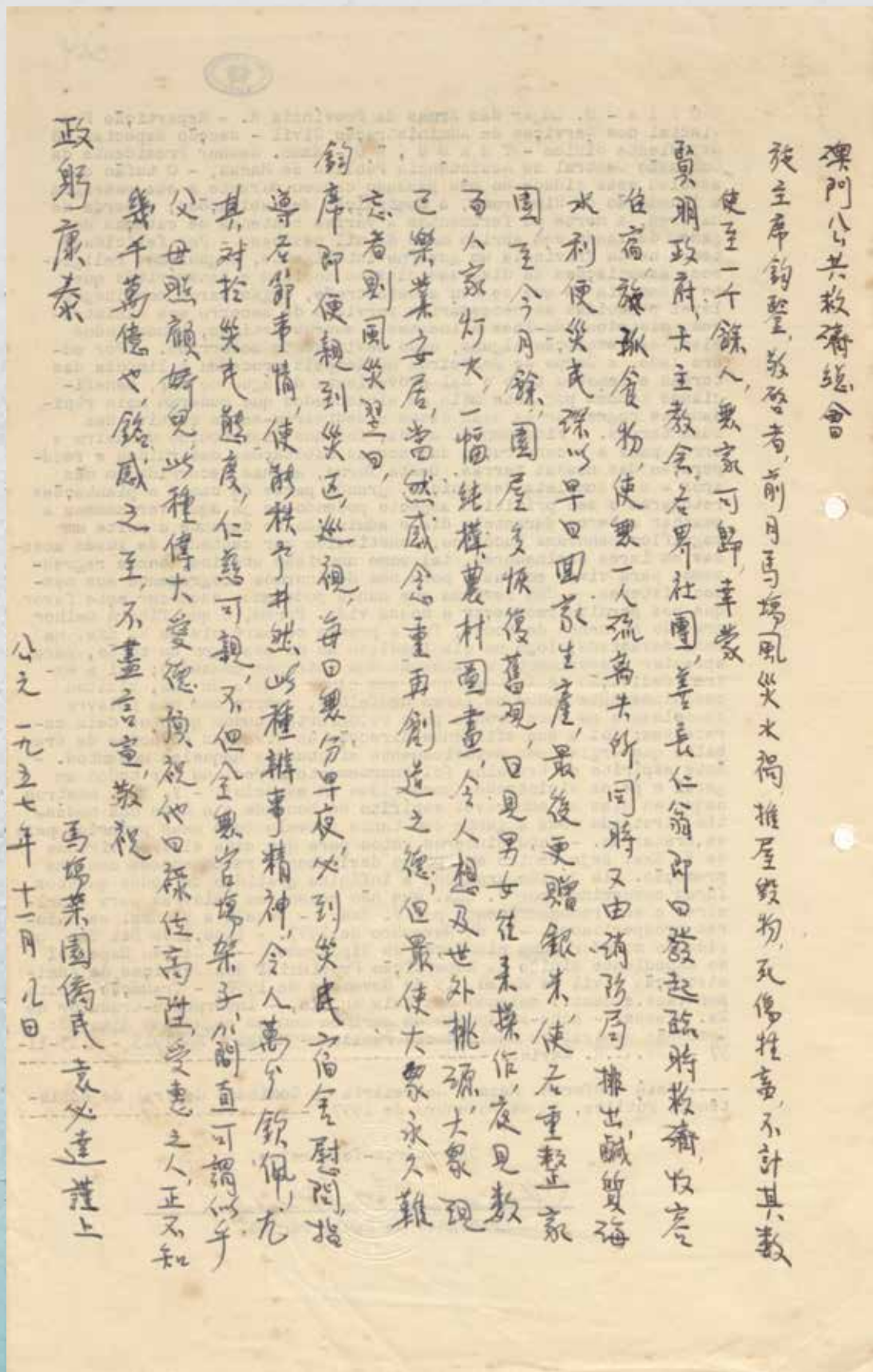
1957/11/08 - 1957/11/11

馬場菜園居民為感謝政府在「姬羅莉亞」風災後的救濟致澳門公共救濟會函件

Cartas de agradecimento dos moradores do Hipódromo à Comissão Central de Assistência Pública de Macau, respeitantes ao auxílio prestado pela Administração na ocasião do tufão «Glória»

Residents of the area assisted by the Administration on the occasion of the typhoon «Gloria»
Letters sent by residents in the Racecourse area to the Central Public Assistance Commission to express their gratitude for the relief that the government provided for Typhoon Gloria

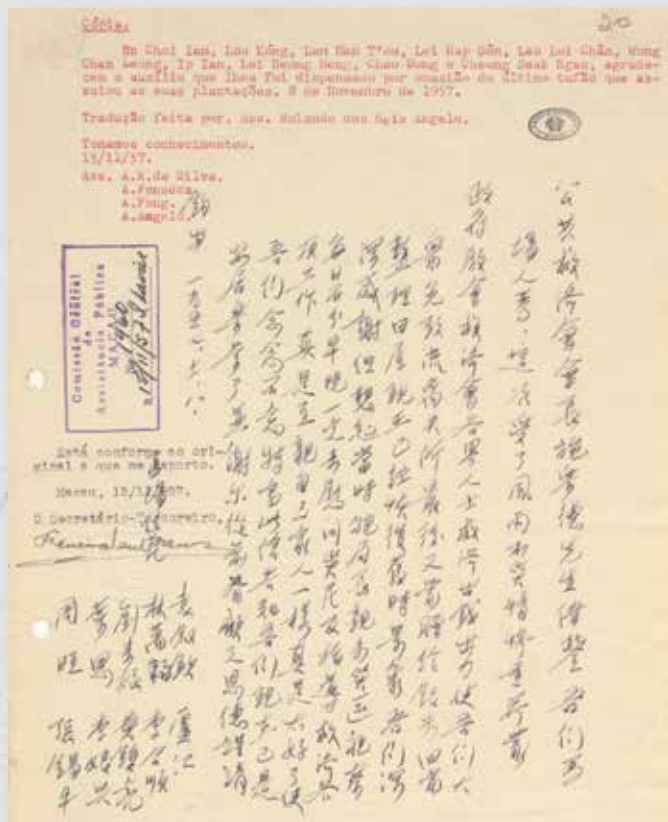
21.21 cm x 26.37 cm / 21.12 cm x 26.40 cm
MO/AH/AC/SA/01/21389



1957/11/08 - 1957/11/11

馬場菜園居民為感謝政府在「姬羅莉亞」風災後的救濟致澳門公共救濟會函件
Cartas de agradecimento dos moradores do Hipódromo à Comissão Central de Assistência Pública de Macau, respeitantes ao auxílio prestado pela Administração na ocasião do tufão «Glória»
Letters sent by residents in the Racecourse area to the Central Public Assistance Commission to express their gratitude for the relief that the government provided for Typhoon Gloria

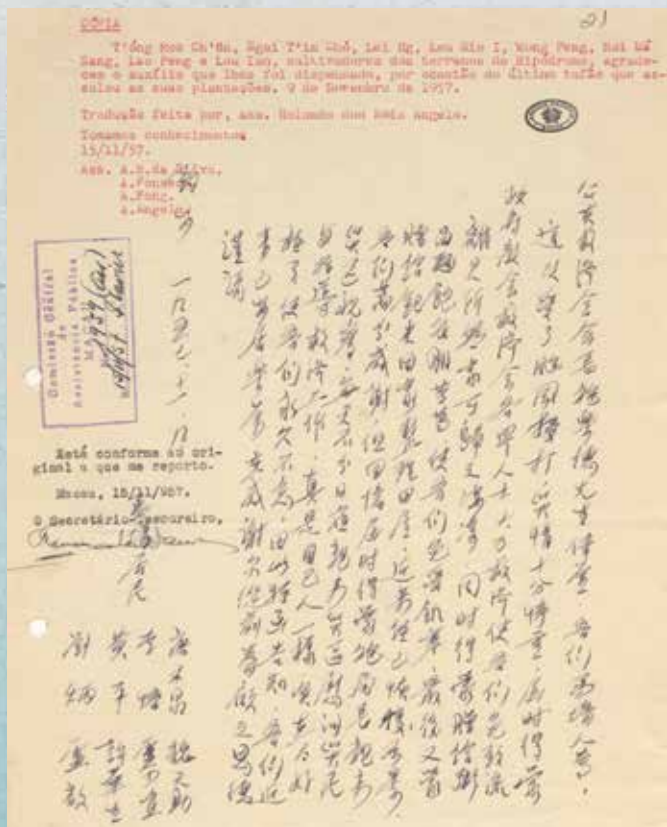
21.04 cm x 33.17 cm
MO/AH/AC/SA/01/21389

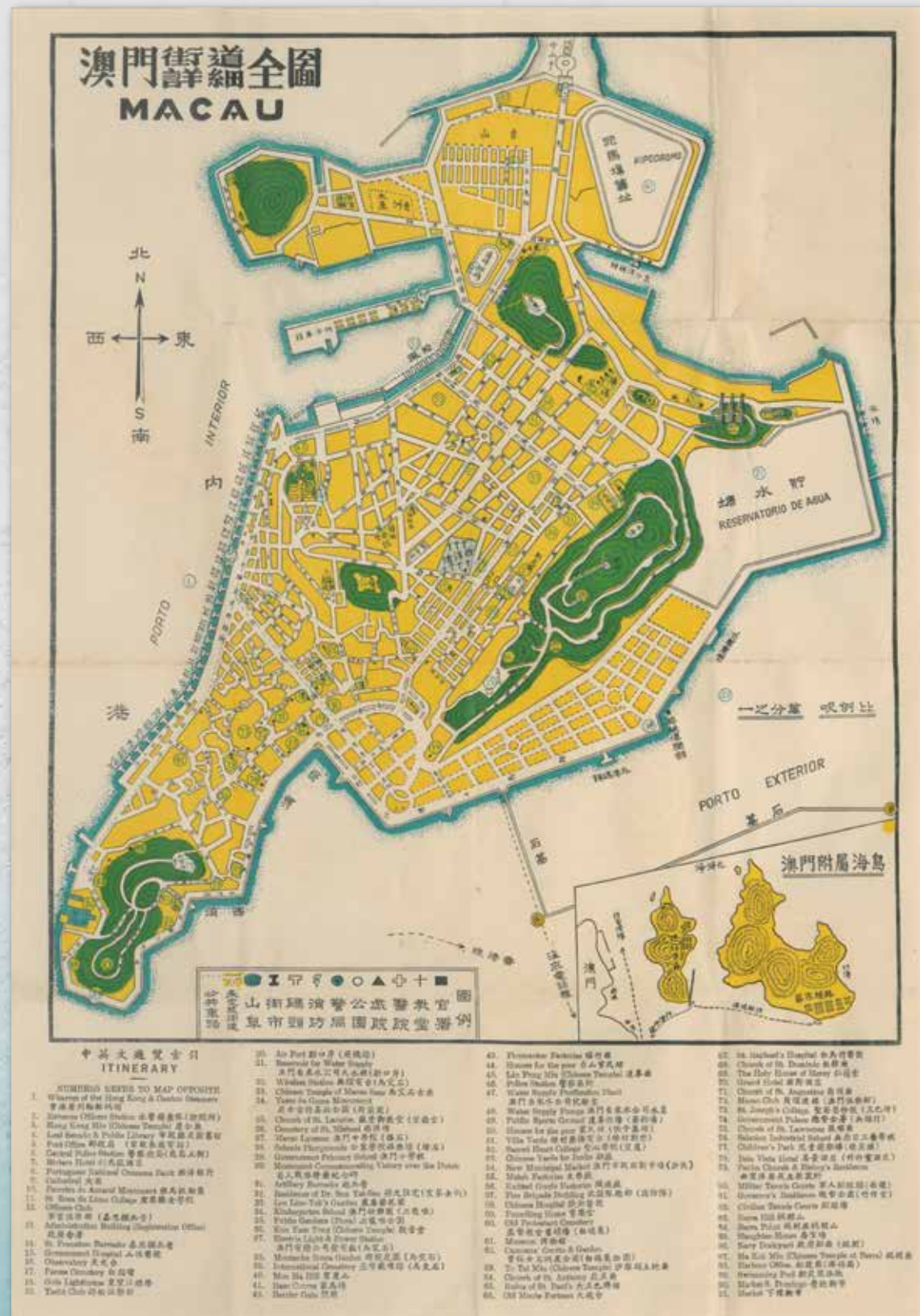


1957/11/08 - 1957/11/09

馬場菜園居民為感謝政府在「姬羅莉亞」風災後的救濟致澳門公共救濟會函件
Cartas de agradecimento dos moradores do Hipódromo à Comissão Central de Assistência Pública de Macau, respeitantes ao auxílio prestado pela Administração na ocasião do tufão «Glória»
Letters sent by residents in the Racecourse area to the Central Public Assistance Commission to express their gratitude for the relief that the government provided for Typhoon Gloria

21.22 cm x 26.24 cm / 21.18 cm x 26.37 cm
MO/AH/AC/SA/01/21389





1948年澳門地圖
Mapa de Macau, 1948
City map of Macao, 1948

36.31 cm x 52.27 cm
IP024/AH/2011

颶風歲月——澳門檔案資料展

統籌 劉芳
編輯 陳澤成
資料搜集 蘇麗嫦
翻譯 吳麗貞 (葡) / Angela Vong (英)
校對 陳澤成 (中) / 官龍耀 (葡) / Angela Vong (英)
出版 澳門特別行政區政府文化局
澳門歷史檔案館
設計 般奴設計
印刷 般奴設計
印數 1000冊
版次 2014年8月第1版
開本 210毫米 x 297毫米
ISBN 978-99937-0-217-7

版權所有，不得翻印

Em Tempo de Tufões — Exposição de Documentos Históricos de Macau

Coordenação Lau Fong
Coordenação Técnica Chan Chak Seng
Colecta de dados Sou Lai Seong
Tradução Michelle Ung (Portuguese) / Angela Vong (English)
Revisão Chan Chak Seng (Chinês) / Luís S. F. de Sá Cunha (Português) / Angela Vong (Inglês)
Editor INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau
ARQUIVO HISTÓRICO DE MACAU
Design gráfico Bruno Design
Impressão Bruno Design
Tiragem 1000 exmpleares
Edição 1.ª edição, Agosto 2014
Dimensão 210 mm x 297 mm
ISBN 978-99937-0-217-7

Todos os direitos reservados. Nenhuma reprodução permitida

The Times of Typhoon — Exhibition of Macao's Archival Materials

Coordination Lau Fong
Technical Coordination Chan Chak Seng
Data Collection Sou Lai Seong
Translation Michelle Ung (Portuguese) / Angela Vong (English)
Revision Chan Chak Seng (Chinese) / Luís S. F. de Sá Cunha (Portuguese) / Angela Vong (English)
Publisher HISTORICAL ARCHIVES OF MACAO
CULTURAL AFFAIRS BUREAU of the Macao S.A.R. Government
Book Design Bruno Design
Printing Bruno Design
Print-run 1000 copies
Edition 1st edition, August 2014
Size 210 mm x 297 mm
ISBN 978-99937-0-217-7

All rights reserved. No reproduction allowed



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



澳門歷史檔案館
ARQUIVO HISTÓRICO DE MACAU

ISBN 978-99937-0-217-7



9 789993 702177